

G3 ARANGATHUNINNU ATUKKALAYI LEKKU  
RAMUNNINAIR

77: 85  
11

G3  
032: 2M958  
11

958:11 G3

AIR (C.).

Atuk-

RATHNAM PRESS  
BINDERS  
BADRIAN STREET  
MADRAS.

Madras University Library.

Call Number 032:2M95<sup>8</sup>:11 G3

Accession Number 100203

Available for loan from

This book should be returned on or before  
the date last marked below.



DOCTRINA-VIM-PROMOVET-INSITAM

21 OCT 1948

31 JAN 1949

23 MAY 1949

2 APR 1951

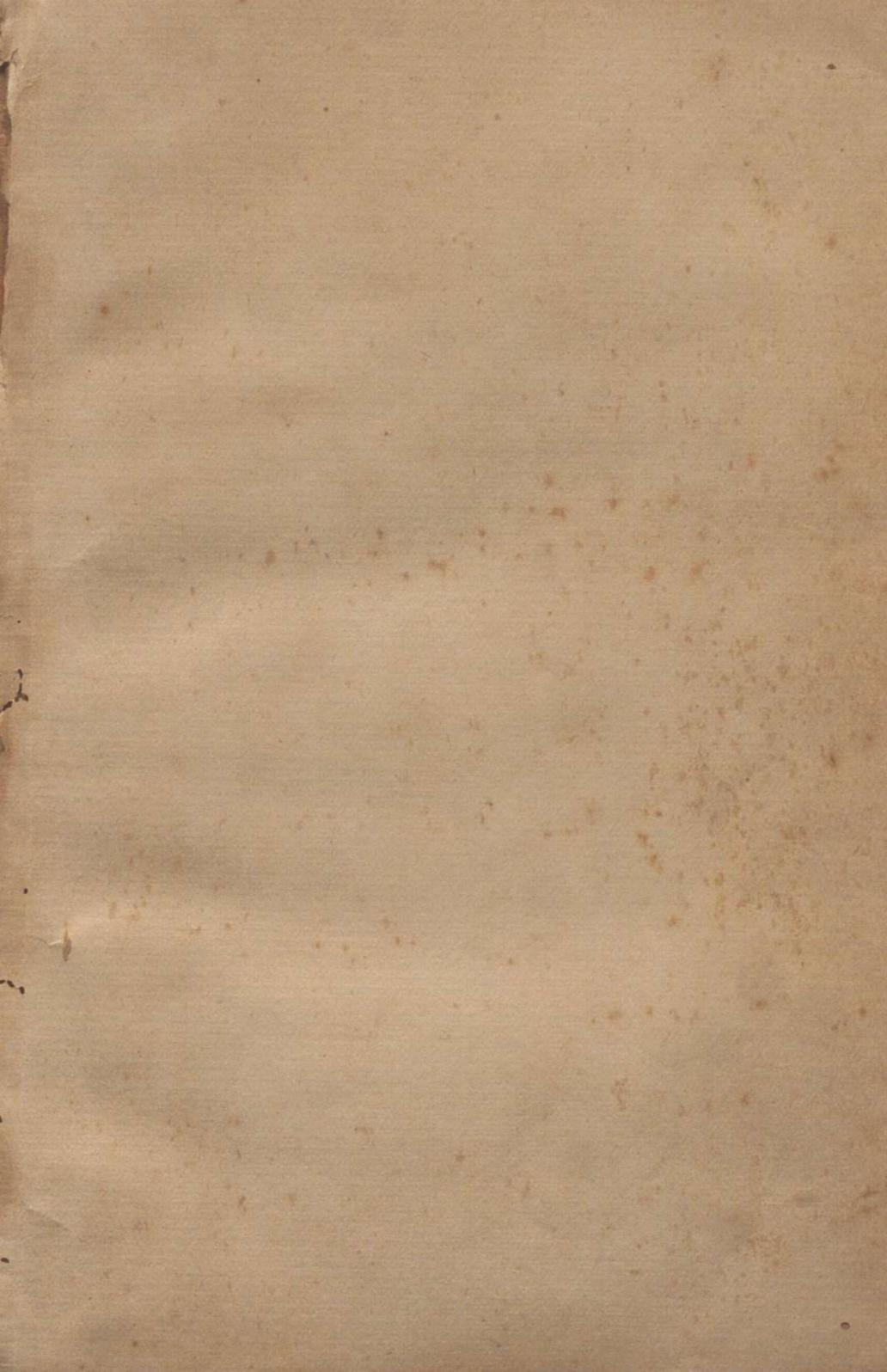
4 APR 1951

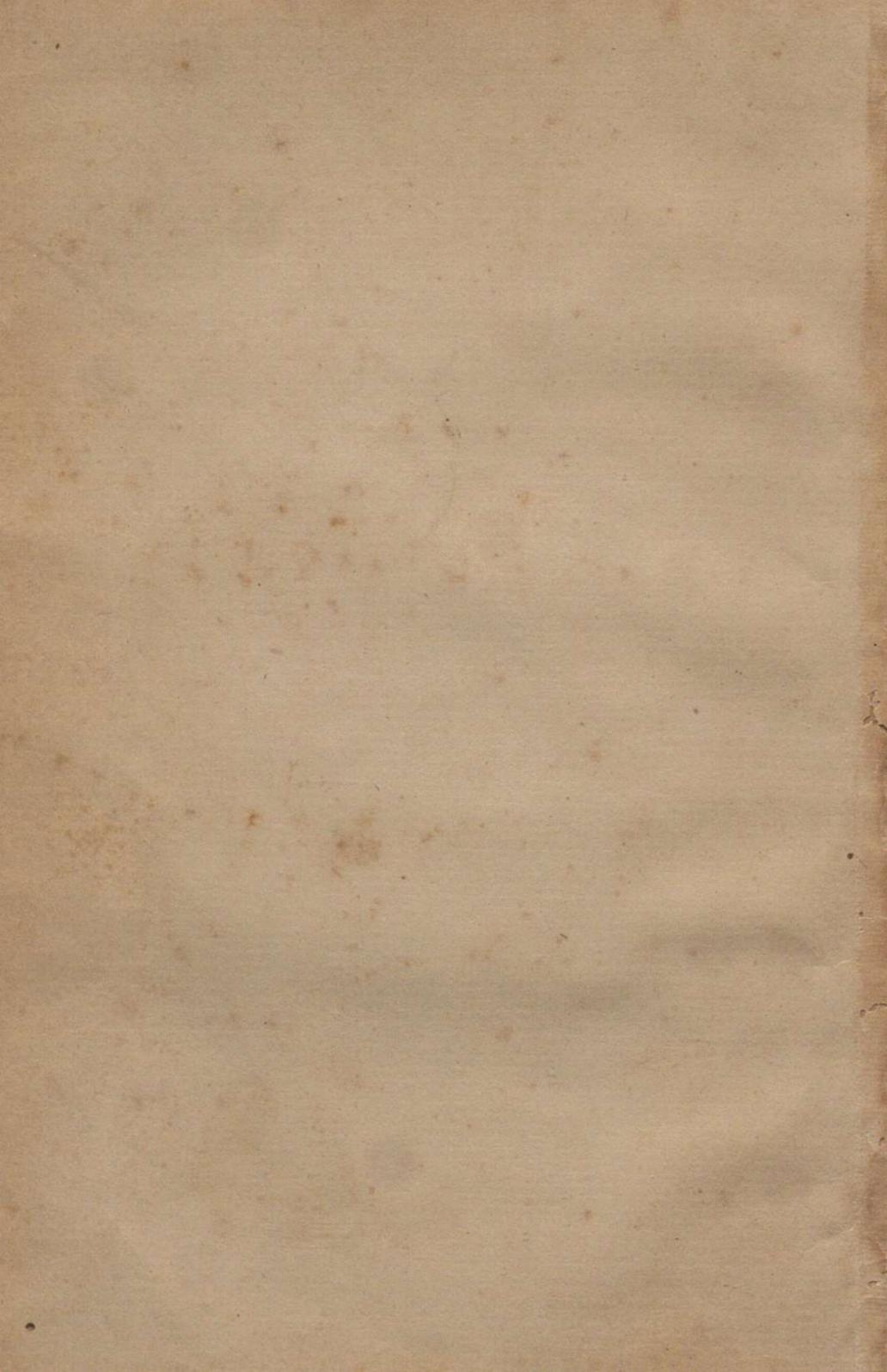
21 AUG 1951

17 DEC 1951

12 FEB 1956







Atangathuminnu Atikkalayilek

# അരങ്ങത്തുനിന്നും അടക്കളയിലേക്കും.

ഗ്രന്ഥകർതാ

സി. രാമുണ്ണി നായർ,  
*C. Ramunni Nair*  
അഡ്വക്കേറ്റ്, മദ്രാസ്.

പകർപ്പവകാശം

പാലക്കാട് പ്രഭാതം പ്രസ്സിൽ  
അച്ചടിച്ചത്.

1933

ഒന്നാം പതിപ്പ് 1000.



NOV. 19

✓  
100203

21007

632:2M958:11

G3

100-21070

## പ്രസ്താവന

---

“അരങ്ങത്ത് നിന്ന് അടുക്കളയിലേയ്ക്ക്” എന്ന ഈ പ്രമേയം ഞാൻ മദിരാശി ‘ലാ കോളേജ്’ കേരള അസോസിയേഷൻ’ കാക്ക് അഭിനയിക്കുവാൻ വേണ്ടി ഉണ്ടാക്കിയതാണ്. ഇതിലെ മിക്ക കഥാപാത്രങ്ങളും കഴിഞ്ഞ കൊല്ലം ഇതേ അസോസിയേഷൻ കാരുടെ ആവശ്യാർത്ഥം നിർമ്മിച്ച ‘ആദ്യത്തെ വക്കാലത്ത്’ (His First Brief) എന്ന പ്രമേയത്തിലേതു തന്നെയാണ്. ഇതിനെ അച്ചടിക്കുന്നതിന് മുമ്പ് ആദ്യത്തെ വക്കാലത്ത് പ്രസിദ്ധം ചെയ്യണമെന്ന് ഞാൻ വിചാരിച്ചിരുന്നു. പക്ഷെ എന്റെ വക്കൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ഏക കര്യേഴ്ത്ത് പ്രതി എന്റെ ഒരു മാന്യസ്നേഹിതൻ തൽക്കാലം കൊണ്ടുപോയതുകൊണ്ട് അതിന് ഇതുവരെ സാധിക്കാത്തതാണ്. ഉടനെ അതും പ്രസിദ്ധം ചെയ്യാൻ ഞാൻ വേണ്ടുന്ന ഏർപ്പാടുകൾ ചെയ്യുന്നുണ്ട്.

ഈ പ്രമേയം എഴുതുവാൻ എന്നെ പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചവരും, അനിതരസാധാരണമായ നടനവൈഭവം

കൊണ്ട് കാണികളുടെ അനുഭവത്തിന് പാത്രീഭവിച്ച  
 വരും, എന്റെ മാനുഷമിത്രങ്ങളുമായ കേരള അസോസിയേ  
 ഷൻകാരോട് ഞാൻ എന്നും കൃതജ്ഞതയുള്ളവനാണ്.  
 ഈ പ്രഘസനത്തിന്റെ ഉദ്ദേശ്യങ്ങളെ വിവരിച്ച് ഇതി  
 ന് സാരഗംഭീരമായ ഒരു അവതാരിക എഴുതിത്തന്ന രാമ  
 വർമ്മ (അഫൻ) തമ്പുരാൻ തിരുമനസ്സിനോടു ഞാൻ എ  
 ന്റെ അകൈതവമായ നന്ദി പ്രദർശിപ്പിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

*Ramavarma*  
 ഗണപകർത്താ.



## അവതാരിക

---

ശീമയിൽ പോകാതെ തന്നെ ശീമപ്പയററ് പയററി, ശീമപ്പകിട്ടിൽ ഭൂമിച്ച്, ന്യായവാദത്തിന് അർഹനല്ലെങ്കിലും അധികാരം സമ്പാദിച്ച് നാട്ടിലിരുന്ന് വക്കീൽനാമം നേടുവാൻ നോക്കിയിരിക്കുന്ന പരിഷ്കാരഭ്രാന്തനും, സ്വപ്രത്യയശൂന്യനും ആയ ഒരു ചെറുപ്പക്കാരനാണ് നാൾ-ഡീ-പാൻ. നവീനപരിഷ്കാരഗന്ധംപോലും ഏല്ക്കാതെയും 'മാനോടൊത്തു വളൻ' മന്മഥകഥാഗന്ധം ഗ്രഹിക്കാ'തെയും താരണ്യതരംഗങ്ങളിൽ കളിയാടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഒരു ഗ്രാമീണകന്യകയാണ് ശാരദ. കോന്തിമേനോന്റെ ഭാര്യ മീനാക്ഷിഅമ്മ മകൾ ശാരദയ്ക്കു ഒരു വരനെ സമ്പാദിക്കുന്നതിൽ കാലവിളംബം സഹിക്കുവാൻ പോലും അശക്തയായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. തറവാട്ടു പ്രാരബ്ധവും സങ്കല്പിതവരനെ കുറിച്ചുള്ള ഗുണഭോഷവിചാരവും കോന്തിമേനോനെ എന്തൊന്നില്ലാതെ കഴിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും കുടുംബസ്നേഹവും ഭാര്യയുടെ കണ്ണീരും കയ്യുമായ വിലപിതങ്ങളും ആ ശുദ്ധാത്മാവിന്റെ ഹൃദയത്തെ വശീകരിച്ചു പോരുകിൽ സ്വാർത്ഥിയും ധനാർത്ഥിയും ആയ കൊള്ളത്തുണയരുടെ കപടപ്രയോഗങ്ങളും പൊടിക്കയ്യുകളും നായകനേയും ശാരദയേയും അടുപ്പിക്കുന്നു. പ്രഥമദർശനാവസരത്തിൽ തന്നെ 'നാഗി'ന് ശാരദയിൽ അ

നരാഗം ജനിക്കുന്നു. നാഗിന്റെ ആക്ഷേപത്താൽ പ്രേരിതനായ ജ്യോത്സ്യൻ ശാസ്ത്രസിദ്ധങ്ങളും അനുഭവവേദ്യങ്ങളും ആയ ചില വൈഷമ്യങ്ങൾ ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചതിനെ വിധിവിഹിതത്തിൽ വിശ്വാസലേശംപോലും ഇല്ലാത്ത ശീമക്കാരൻ ധിക്കരിച്ച് ശാരദയെ വിവാഹം ചെയ്യുന്നു. ഭർത്താവിന്റെ പരിഷ്കൃതരൂപി ഭാര്യയിൽ പകർന്ന് സഹധർമ്മിണിയാക്കിത്തീർക്കാൻ പ്രയത്നിക്കുന്നു. ശീമയിൽനിന്നും അപ്പോൾ ഇറങ്ങി വന്ന സ്നേഹിതൻ മുളളന്റെ സഹായത്തോടുകൂടി ശാരദ തിരിയിൽനിന്നു കളഞ്ഞിയ പന്നംപോലെ വിശേഷണ വികൃതധർമ്മപത്നിയായി പരിണമിക്കുന്നു. വിവാഹം സ്വർഗ്ഗത്തിലോ നരകത്തിലോ വാർത്തു വിടുന്നതെന്ന സംശയം തീർന്നു. ജ്യോത്സ്യന്റെ പ്രശ്നഫലം ഒത്തു്. ശാരദ മുളളനോടുകൂടി ചാടിപ്പോയി. നാഗ് അടുക്കളപ്പണിക്കരും പോയി. വക്കീൽ ഭാസ്കരമേനോൻ നായകന്റെ പ്രകൃതിവൈകൃതത്തെ പ്രകാശിപ്പിക്കുവാനുള്ള പരഭാഗവാത്രമെന്നേയുള്ളൂ.

ഇതാണ് ഈ പ്രമസനത്തിലെ കഥാസാരം. സമുദായദശാപരിണാമത്തിന്റെ വിജാതീയഗതികളുടെ ഒരു മുഖത്തെ ഹാസ്യരൂപ്തത്തിൽകൂടി ലോകത്തിന്നു് കാണിച്ചുകൊടുക്കുകയാകുന്നു ഇതിന്റെ പ്രയോജനം. അതു സഫലവും ആയിട്ടുണ്ടു്.

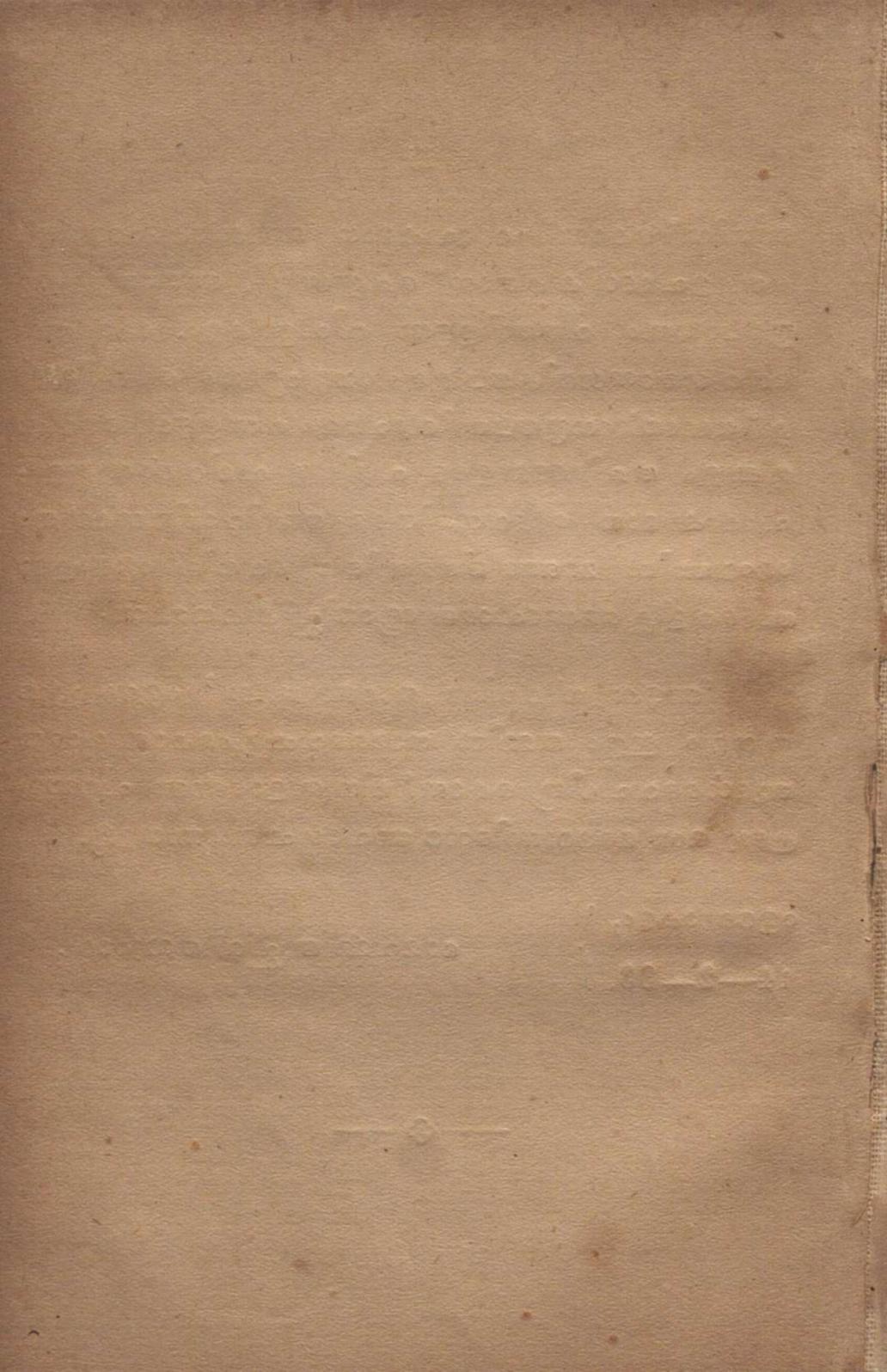
എന്നാൽ ഇതിൽ അന്തർലീനമായി കിടക്കുന്ന കവി ഹൃദയം സങ്കുചിതമായ ഒരു സമുദായപരിധിക്കെത്ത് തു

ങ്ങിനിന്നു് കൊണ്ടു് വ്യാപകമായ ഒരു ലോകമഹാത്മ്യത്തെ ഉപദേശിക്കുകയാണു് ചെയ്യുന്നതു്. അതായതു് നേതൃത്വം വരുത്തിക്കൂട്ടുന്ന വിപത്തുകളും, ലോകത്തിന്റെ ഗതാനുഗതികരപരമായ നേതൃത്വം തെറ്റിപ്പോയപ്പോൾ യഥാർത്ഥനേതൃത്വത്തിൽപ്പോലും വന്നുകൂട്ടുന്ന വൈഷമ്യങ്ങളും അധികങ്ങളുടെ പരിണാമപരിവർത്തനങ്ങളും പരോക്ഷമായ ദൈവഗതിയുടെ അനിവാര്യതകളെയും മേൽപ്പറഞ്ഞ മറ്റൊരു ദിനമണിയെ വെയിലിനോടു കൂടാതെ വെളിച്ചമെന്നപോലെ ജ്യോതിപ്പിക്കുകയാകുന്നു.

‘അടുക്കളയിൽനിന്നു അരങ്ങത്തേക്കു്’ എന്ന പ്രമുഖസനവും ഇതും തമ്മിൽ നാമവൈഷമ്യംകൊണ്ടല്ലാതെ ആദർശവൈപരീത്യംകൊണ്ടു് ഭിന്നങ്ങളാണെന്നു പറഞ്ഞുകൂടാ. ഒരു മറ്റൊന്നിന്റെ അവശേഷമെന്നോടുള്ളു.

എറണാകുളം, }  
 14—2—33. } രാമവർമ്മ അപ്പൻ തമ്പുരാൻ.





To

MY AUNT

Srimathi K. P. Parukutti Amma

(Mrs. Madhavan Nair)

who has been extremely kind

and affectionate to me

this book is respectfully

DEDICATED.

First Produced by

The Madras Law College Kerala Association

on 26th November 1932.

Time taken 5-45 P. M. to 8-30 P. M.—2 Hours 15 Minutes.

- N. B. 1. ഈ പ്രമേയം അഭിനയിക്കുന്നതിനു മുമ്പു ഗ്രന്ഥകർത്താവിനെ അറിയിക്കേണ്ടതാകുന്നു.
2. ഗ്രന്ഥകർത്താവിന്റെ മുദ്രയില്ലാത്ത പുസ്തകം വ്യാജനിർമ്മിതമാകുന്നു.

## ഒന്നാം അങ്കം

രംഗം

1. ദൃശ്യകനം.
2. ഭൂത്.
3. കൊളത്തുഅയ്യന്റെ പൊടിക്കയ്ക്ക്.
4. ബഡ്ജറ്റ് ആലോചന.
5. സന്ദർഭോചിതമായ സംഭാഷണം.
6. വനകസുമം അഥവാ പ്രഥമദൃഷ്ടിയിൽ പ്രണയം
7. ജോതിഷം.

## രണ്ടാം അങ്കം

1. മധുവിധു അല്ലെങ്കിൽ ഫണീമൂൺ.
  2. ചൊല്ലിയാട്ടവും അരങ്ങേററവും.
  3. കൂടിയാട്ടം.
  4. കലാശം.
  5. അടുക്കള.
-

# കഥാപാത്രങ്ങൾ.

---

---

കോന്തിമേനോൻ

പുതുപ്പുറം കാരണവൻ.

കൊളത്തു അയ്യൻ

പുതുപ്പുറം കയ്യു സ്ഥൻ.

മീനാക്ഷി അമ്മ

കോന്തിമേനോന്റെ ഭാര്യ.

ആനില്യ നാഗപ്പൻ നായർ

തിരുമംഗലം വക്കീൽ.

(*alias* Nag de Pan)

ഭാസ്കരമേനോൻ

ഒരു വക്കീൽ.

മുളുൻപറമ്പത്തു ഗോപിമേനോൻ

ഒരു പുതിയ ബാരറസ്റ്റർ.

(*alias* Mullen of Mullenbury)

ശാരദ

കോന്തിമേനോന്റെ മകൾ.

ജോഷ്യൻ

നാണ

ശങ്കരൻ

ചാത്ത





ദേശീയ മ്യൂസിയം തിയാറ്റിൽ വെച്ച്

1932 നവംബർ 26-ാംനു

ഡാ കോളേജ് കേരള അസോസിയേഷന്റെ ആഭിമുഖ്യത്തിൽ അഭിനയിച്ച

“അരങ്ങത്തുനിന്ന് അടുക്കളയിലേക്ക്”

എന്ന പ്രഥമസനത്തിലെ നടന്മാർ,

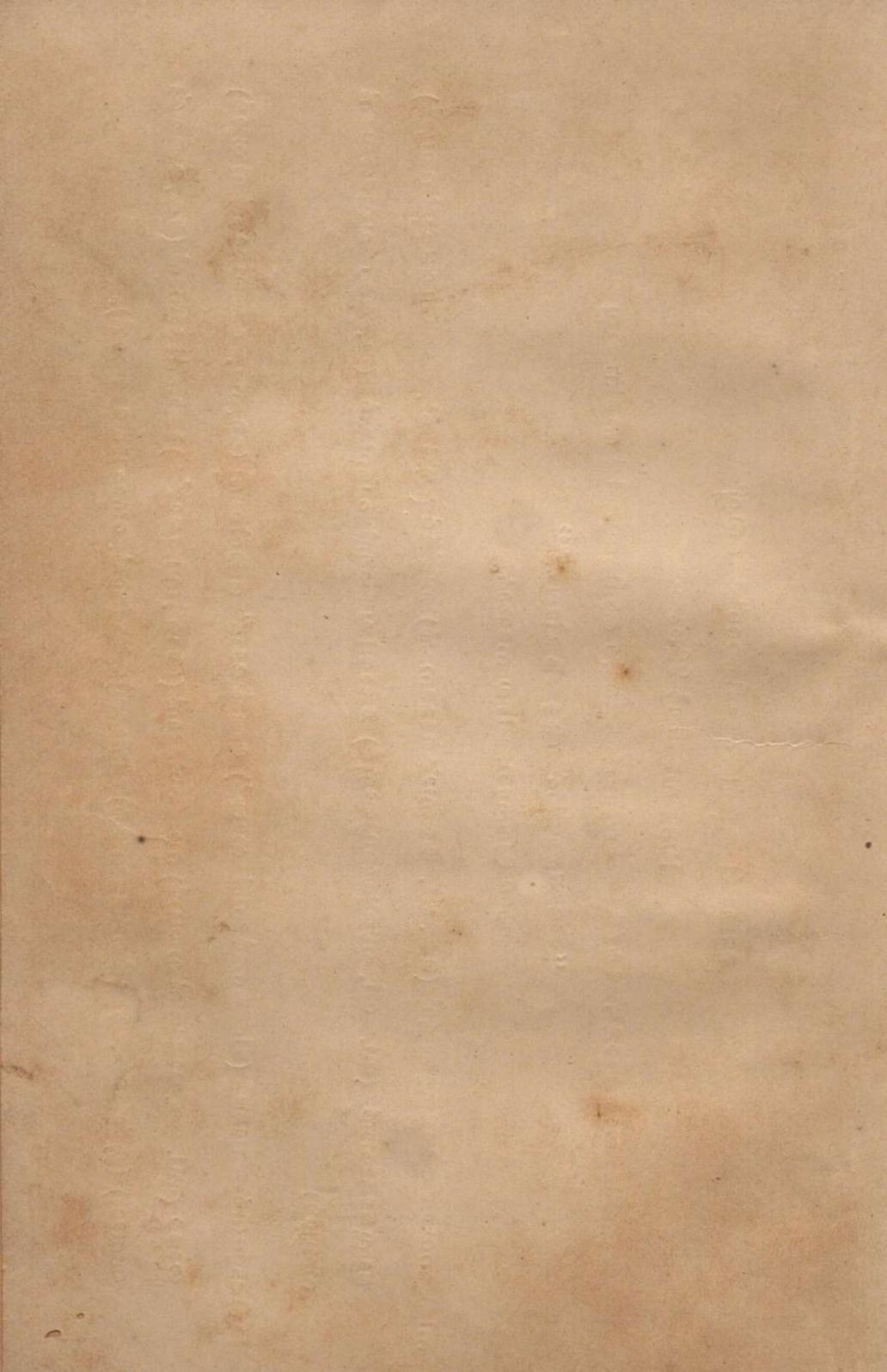


നിലകുന്നവർ—കൊളത്തു അയ്യൻ (കെ. ജി. കുറുമാക്കരമേനോൻ) ബട്ട്ളർ (എൻ. ടി. കുഞ്ഞികേളപ്പൻ നമ്പ്യാർ)

ട്രോസ്റ്റർ (വി. വി. സുബ്രഹ്മണ്യ അയ്യർ) ജോതിഷക്കാരൻ പണിക്കർ (ഇ. കെ. ചന്ദ്രശേഖരൻ നമ്പ്യാർ)

ഇരിക്കുന്നവർ—നാണു (ടി. ജനാർദ്ദനൻ നായർ) മുള്ളൻ ഓഫ് മുള്ളൻബറി (എ. സി. കുഞ്ഞിരാമൻ നമ്പ്യാർ)

ശാരദ (സി. കെ. രാഘവൻ നമ്പ്യാർ) നാൾഡിപാൻ (എഫ്. സി. ജോർജ്ജ്) കോന്തിമേനോൻ (കെ. രാമചന്ദ്ര തമ്പാൻ) (ക്ലിക്ക് കെ. കൃഷ്ണൻകുട്ടിമേനോൻ) മീനാക്ഷി അമ്മ (എൻ. ഗോപാലമേനോൻ),



# അ ര ങ്ങ ൾ ത്തു ന്നി ന്നു അടുക്കളയിലേക്ക്

(ഒരു പ്രവാസനം)

---

ഒന്നാം അങ്കം

---

(രംഗം ഒന്ന്)

---

ദുശ്ശകനം

[കോന്തിമനോൻ ഒരു കയ്യിൽ കൈപ്പെട്ടിയും മററതിൽ ഭാ  
ലക്കടയും, ഒരു വടിയും എടുത്തുകൊണ്ടു അറക്കഴായ കടന്നതോടു  
കൂടി 'ഡീം' എന്നു കമഴ്ന്നടിച്ചു ചിട്ടുന്നു. അവിടുന്നു മെല്ലെ എഴുന്നേ  
റു നോക്കിയപ്പോൾ കൊളുത്തു അയ്യൻ അരയിൽ മുണ്ടുംകെട്ടി ക  
മറാനിട്ടു നില്ക്കുന്നതു കണ്ടു പോഷ്യത്തോടെ]

കോന്തിമനോൻ പടി ഇറങ്ങുമ്പോൾക്കും ഒരപ്പട്ടർ മു  
മ്പിൽ പാടി. ഇങ്ങനെണ്ടോ ഒരു വികസപത്രവി.  
ദുശ്ശകനം—എവിടെക്കു പുറപ്പെട്ടാലും മുമ്പിൽ പാ  
ടും. കരുത്തം കെട്ടോൻ—ആചാരഭ്രൂതി—മുമ്പി  
ന്നു കടന്നു പോ പട്ടരം. അധികപ്രസംഗി. ഒര

അടി അടിച്ചു പല്ലു 32 ഉം തെറിക്കണം [താഴ്ന്ന സ്വരത്തിൽ] അപ്പ നിങ്ങളറിയില്ലേ [കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ഞാൻ ഒരു കാര്യത്തിനു പുറമെ];—ഒരപ്പട്ടു മറ്റു കുന്നാണ്;—മുമ്പിൽ വരരുതു എന്നൊക്കെ. തോറു. ഇന്നലെ മുഴുനും ഇതിനെ തെരഞ്ഞു ഇരുപത്തഞ്ചുവട്ടം ആളെ അയച്ചു. അപ്പൊന്നും കാണില്ല. എന്നിട്ടെ ഞാൻ തന്നെ പുറപ്പെടാനൊ രച്ചു. ഇപ്പൊണ്ട് മുഖിലങ്ങനെ വിശ്വാസ്യരൻ വന്നുനിക്കുന്നു. കാര്യംകൊണ്ട് വൈഷ്യമായില്ല. ഇനി എന്താ ചെയ്യാ.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—[മന്ദമന്ദിച്ചും കൊണ്ട്] ഇവിടുന്ന് അങ്ങനെ ഒന്നും വിചാരിക്കണ്ടാ. “ബ്രാഹ്മണാല്യം ശുഭതപം” എന്നു വരരുവി പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടു. പിന്നെ “വെണ്ണീരും വിറകെണ്ണയും” എന്ന സ്ത്രോകത്തിൽ, എങ്ങനെയാ ഒരപ്പട്ടരെ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടോ?

കോന്തിമേനോൻ—പുറം കടന്നെന്റെ മുഖിന്ന്, അതോ കിട്ടേണ്ടതു കിട്ടേ പുറം നണ്ടോ. ഈ പട്ടർ പുതുപ്പാറ താവട്ടിൽ കാര്യസ്ഥനായി കടന്നുകൂട്ടേന്റെ ശേഷം നടിച്ചിറങ്ങു മത്ത കത്തിടാറായി.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ഇവിടുന്ന് എന്തു പറഞ്ഞാലും ഞാനതു ഈശ്വരവാക്യംപോലെ കരുതാറുള്ളു. എനിക്കു അവിടുത്തോടുള്ള ഭക്തി ദൈവത്തിനു മാത്രേ നിശ്ചിതമുള്ളു. മീനാക്ഷേയമേം കുറച്ചതു മനസ്സിലാക്കിട്ടുണ്ട്. [കോന്തിമേനോൻ മന്ദമന്ദിക്കുന്നു.] എന്നെ കണ്ടുപോ

യാൽ ഒരു തെറ്റും വരില്ലാ കിട്ടോ.

കോന്തിമേനോൻ—ആട്ടെ കഴിഞ്ഞതൊക്കെ പോട്ടെ. ഇനി എന്താ വേണ്ടതു. മടങ്ങിപ്പോയാൽ മീനാക്ഷി എന്തിനേ മടങ്ങിത്—നേരെ പുറായിരുന്നില്ലേ”ന്ന് ചോദിക്കും. മടങ്ങില്ലെങ്കിൽ ഒരു സമയം കാഴ്ചയാറെ തകരാറായാൽ “ഒറ്റപ്പെട്ടരെ കണ്ടുപോയപ്പോഴെന്നെ ഞാൻ വിചാരിച്ചിട്ടുണ്ട്. മടങ്ങി വന്ന് കുറച്ചു ചുക്കൊള്ളം കുടിച്ച് പോയാൽ ഇങ്ങനെ വന്നിരുന്നോ” എന്ന് പറഞ്ഞു മരണംവരെ ഏകം, ഘൃണൻറ ഈശ്വരാ ഞാൻ തോറോപ തോറും, ഞാനിനി എന്താ വേണ്ടതു.

കൊള്ളത്തുറായുൻ—ആട്ടെ അതു ഞാൻ ശരിയാക്കിക്കൊള്ളാം. അകത്തയ്ക്കു പുറം. മീനാക്ഷ്യമേക്ക കായ്ക വിവരണ്ടു. നല്ല പ്രകൃതിയാണെന്നും—നല്ല പാകതേം—തറവാടിത്തോം—കണ്ടാലും നല്ല ശ്രീയുള്ള അമ്മയാണു്. താങ്കളുടെ ഭാഗ്യമേ ഭാഗ്യം—“ഭാഗ്യം സുഖം സർവ്വസുഖാൽ പ്രധാനം” എന്നാണു് വരരുചി പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്. കോന്തിമേൻറ ഭാഗ്യം അല്ലാണെന്നു പറയാ. ഇന്നാളു് ഉഴുതിനു് പോയിരുന്നല്ലോ ഉദണ്ഡശാസ്ത്രി അവിടെ വന്നിരുന്നു.

കോന്തിമേനോൻ—ഉദണ്ഡശാസ്ത്രേ ധാളോ?

കൊള്ളത്തുറായുൻ—അതെ—അദ്ദേഹം മീനാക്ഷ്യമേ പററി എത്ര കേമായിട്ടാ പറഞ്ഞതു് കിട്ടോ. “രൂപേഷു ലക്ഷ്മീ, ക്ഷമയാ ധരിത്രി. കാശ്ചേഷു സീതാ

കമനീയഗാത്രീ.” എന്ന് ഒരു ഗ്ലോകം മീനാക്ഷേപ്യ  
മെ പറ്റി അപ്പത്തന്നെ ഇരുന്ന ഇരുപ്പില്  
ഉണ്ടാക്കി. ഈ കലിയുഗത്തിൽ മീനാക്ഷേപ്യമയ്ക്കേ  
ഇതൊക്കെ ഒത്തുകിട്ടുന്നാണു് അദ്ദേഹം പറഞ്ഞതു്.  
ഇവിടുത്തെ ഭാഗ്യത്തിനു് എതിരണ്ടോ?

കോന്തിമേനോൻ—[പിരിച്ചുകൊണ്ടു്] അല്ലാ അതു് കാ  
യ്യാ ശരിയാച്ചോളു്. ഞാനെത്ര സ്നേഹിച്ചിട്ടാണു്  
കിട്ടോ അവളെ വളർത്തിട്ടുള്ളതു്. “മീനാക്ഷീ”നു്  
ഞാൻ മുഴുവൻ വിളിക്കാറില്ലാ കിട്ടോ. അതെന്നി  
ക്കൊരു ഭാഗ്യംതന്നെയാണു്. പണ്ടു് അവളു് കണ്ടാൽ  
നല്ല പെൺകിടാവായിരുന്നു. ഇപ്പോ പിന്നെ പ  
നി പിടിച്ചിട്ടു് തലമുടി കൈ കൊഴിഞ്ഞു. എന്നാ  
ലും മുഖത്തെ ആ ശ്രീ വിട്ടിട്ടില്ലാ. ആട്ടെ ഇപ്പോ  
മടങ്ങി ചെന്നാൽ എന്താ പറയാ.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—പടി കടക്കണേന്റെ മുഖെ എന്നെ  
കണ്ടുനു് പറഞ്ഞാൽ മതി. എന്നിട്ടു ഞാൻ കായ്കും  
സാധിച്ചു വരാന്നു് പറഞ്ഞു് സിദ്ധാന്തിച്ചു് കൂട്ടി  
കൊണ്ടന്നതാന്നു് പറഞ്ഞാ മതി. അല്പം  
നാൻ എല്ലാം ശൊല്ലി ശരി പണ്ണിയടറേൻ.

കോന്തിമേനോൻ—അതെതെ നിങ്ങളാജെട്ടു് പോയാപി  
ന്നെ കേക്കണ ശരവപ്പം ഞാനല്ലേ.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—[പിരിച്ചുകൊണ്ടു്] അതൊന്നും ഞാ  
വിലോ. ആട്ടെ എന്തു കായ്കത്തിന്നാ പോണു്—  
പറയു.

കോന്തിമേനോൻ — അതോ എനിക്കു തീരെ തൃപ്തയാ  
 ടിച്ചു — നാലും മീനാക്ഷിയുടെ മോഹം അങ്ങനാട്ടാ  
 അതായിക്കോട്ടേച്ചൊ പറപ്പെട്ടതു്. ഒരു രാശിവെ  
 ചു് നോക്കേച്ചോ നടക്കണം കണ്ടു. എന്നാ ഇപ്പഴ  
 ഞെ കാലാവസ്ഥക്കു് ഒരാളെ കിട്ടാൻ വളരെ പ്രയാ  
 സോം ആണു്. ശാരദയ്ക്കൊണെങ്കിലോ പത്തിരപ  
 തു വയസ്സും ആയി. അടയ്ക്കാവുമ്പോ മടീല് വെ  
 ച്ചിരിക്കാം. കവുങ്ങായാലോ? അതാതു് കാലത്തു്  
 വേണ്ടതു് അപ്പപ്പ തന്നെ വേണ്ടെ? എന്നാ അ  
 ങ്ങനായ്ക്കോട്ടേന്നു് ഞാനു റെച്ചു.

കൊളത്തു അയ്യൻ — [പുഞ്ചിരിയോടുകൂടി] അല്ല കൃഷ്ണൻ ത  
 രക്കടിച്ചു. പ്രായോം ചേർച്ചാണ്. അവന്റെ  
 അമ്മ പറഞ്ഞിട്ടു് ചെക്കനെന്തോ കുറച്ചു് തിരിഞ്ഞു  
 കളിച്ചു നോക്കൂ. അതിനു ഇവിടുനു് കണക്കിൽ ച  
 വിട്ടും ചെയ്തു. എത്രയായാലും മരുമകനും അല്ലേ.

കോന്തിമേനോൻ — [സഹിക്കവയുത്തേ ചോഷ്യത്തോടെ] കൃ  
 ണ്ണനോ, കൃഷ്ണൻ ശാരദയ്ക്കു സംബന്ധം തുട  
 രേജു്, കുരുത്തംകെട്ടു റെമ്മാടി. വഷളൻ-തെങ്ങി-  
 അവനെ കണ്ടാൽ എനിക്കു് കലി വിറയും. ഹാ  
 യി—എന്നൊ കൈകായ്ത്തിനു് ഒഴുപ്പിക്കാൻ ധ്രുവ  
 ഹാരം കൊടുത്ത ആ കഴുതയ്ക്കു എന്റെ മകളെ  
 കൊടുക്കേപാ കൊളത്തു അയ്യൻ. ഇപ്പങ്ങനെ മരുമ  
 കത്തായം ബീല് വരട്ടെനു് പറഞ്ഞു് നടക്കണമു്.

കൊളത്തു അയ്യൻ — അല്ലാ ഞാനും ആലോചിച്ചു അതു്.

ഇവിടുത്തെ ശുദ്ധതോണ്ടു് അറവൻ വല്ല സേവോം പ  
 റഞ്ഞു് പററിപ്പോന്നായിരുന്നു എന്റെ ശങ്ക മുഴു  
 ന്നും. എന്നാ നീക്കം ധർമ്മരാജാവല്ലവാ—പരമശ്ര  
 ലാൻ—അതിനാലെതാൻ എന്നു ക്ഷിപി തോന്നിന  
 ത്തു്—എന്നാ ആരക്കാണ്മാവോ ശാരദക്കട്ടേ, സ്വ  
 യംവരം കഴിച്ചു് ഇവിടുത്തെ പൂണ്ണഭാഗ്യം അനുഭവി  
 ക്കാൻ യോഗം കിട്ടീടുള്ളതു്.

കോന്തിമേനോൻ--അതോ അതെനിക്കത്ര പിടിച്ചിട്ടി  
 ല്യാ. ആ തിരുമംഗലം വക്കീലിലേയ്ക്കു്

കൊള്ളത്തുണ്ടായുൻ--ആരാതു് മനസ്സിലായിച്ചേനും.

കോന്തിമേനോൻ--പണ്ടെന്റെ കേസ്സു് കൊള്ളത്തിലെറ  
 ക്കാൻ ശ്രമിച്ചില്ലേ. കൊള്ളത്തുണ്ടായുൻ കേട്ടിട്ടില്ലേ.

കൊള്ളത്തുണ്ടായുൻ--ഓ-ഓ-ഓ-ഓ- - -

കോന്തിമേനോൻ--ആനിപ നാഗപ്പൻ നായർ--നാണു്  
 ആ വിദ്വാന്റെ പേർ. പക്ഷെ ഇംഗ്ലീസിൽ 'നാ  
 ഗ്-ഡി-പാൻ' എന്നാണു് പേർ പറയാ. അതാ  
 കോടതിലും റിക്കാട്ടിലും കണക്കുവെക്കിലും ഒക്കെ  
 പേരും. എല്ലാരുടേ അങ്ങനെയൊ വിളിക്കും ചെയ്യാ.  
 എനിക്കവന്റെ പരിഷ്കാരോം ഇംഗ്ലീസു പാപ്പാസും  
 ഒന്നും അത്ര പിടിച്ചിട്ടില്ലാ. ഇംഗ്ലീസു പഠിച്ചാത്താ മ  
 നപ്പാകൃതി വേണ്ട. അതില്യാണ്ടെതു് പഠിത്താ. ഇ  
 നില്ലൊ അതൊക്കെ ആലോചിക്കണ്ട ഘട്ടം തെറ്റി-  
 കായ്യാങ്ങു് നടക്കട്ടെ-അപ്പഴെ കൊള്ളത്തുണ്ടായുൻ-  
 നമുക്കു് വിട്ടിലേക്കു് പുറപ്പാ [കാച്ചനടന്നതിനാലേയും നിന്ന

പിന്നോക്കം തിരിഞ്ഞു കൊള്ളത്തു അയ്യനോടു] മടങ്ങിതു  
എന്റെ കുറവല്ലാന്ന് പറയണം കിട്ടോ: ശാസ്ത്ര  
വിവരൊക്കെ നിങ്ങളെല്ലെള്ളതു്.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ഒഹോ—അതുക്കെന്ന സന്ദേഹം.

[തിരശ്ശീല വീഴുന്നു]

(രംഗം രണ്ടു്)

ദൂരം

[മീനാക്ഷി അമ്മ കൊണ്ടൊട്ടം വെയിലത്തു് വെണ്ണുന്നു, അപ്പോൾ  
കോന്തിമേനോനും കൊള്ളത്തു അയ്യനും പടികടന്ന് വരുന്നതു കാണുന്നു.  
മീനാക്ഷി അമ്മ കേലോയിൽ കയറി രണ്ടു കയ്യും ഒക്കത്തു വെച്ചു് അവ  
രൊരുനെ നോക്കി നില്ക്കുന്നു. ഉമ്മറത്തു എത്തിയതിന്നു ശേഷം കോ  
ന്തിമേനോൻ കാലുകഴുകി കോലോയിൽ കയറി ഒരു കസേഖമേൽ ഇ  
രുന്നു മേൽമുണ്ടുകൊണ്ടു വീശുന്നു. കൊള്ളത്തു അയ്യൻ കാലുകഴുകി വ  
ന്നപ്പോഴക്കും മീനാക്ഷി അമ്മ “കൊള്ളത്തു അയ്യൻ ഇരിക്കു” എന്ന്  
പറഞ്ഞു് പുൽപായ കൊണ്ടുവന്നു നിലത്തു വിരിക്കുന്നു. പിന്നെ  
വെല്ലം കൊണ്ടു ചെന്നു കൊടുക്കുന്നു. കൊള്ളത്തു അയ്യൻ മുറക്കു ആരംഭി  
ക്കുന്നു. മീനാക്ഷി അമ്മ കുറച്ചു നീങ്ങി അവർക്കു അഭിമുഖമായി നിന്നും  
കൊണ്ടു്]

മീനാക്ഷി അമ്മ—എന്തേ പിന്നിരിക്കേണം? കാര്യൊക്കെ  
വൈഷ്യത്തിലായിരുന്നുണ്ടോ?

കോന്തിമേനോൻ--ഒന്നു ച്ചാ. വൈഷ്യമൊന്നു ച്ചാ ഞാ  
ൻ ഇവിടുന്ന് പടിക്കലൈത്തന്നേന്റെ മുവെ—നമ്മ  
ടെ കൊള്ളത്തു അയ്യൻ ഇല്ലേ—സമത്വൻ—പടിക  
ടന്നുങ്ങനെ വരണതു.

മീനാക്ഷി അമ്മ—[കരഞ്ഞുംകൊണ്ട്] ഇങ്ങനെ ഓരോ  
 ഒഴികഴിവുപറഞ്ഞു കഴിച്ചോളോണ്ടു. വയ്യുകിലതു  
 പറഞ്ഞാ മതിയായിരുന്നില്ലെ. കാര്യം കൊണ്ടോ  
 യി തകരാറിലാക്കണോ, [തേങ്ങിതേങ്ങി കരഞ്ഞും  
 കൊണ്ട്] എന്നും എന്റെ മകളെം കൊണ്ടുപോയി  
 പെരുവെള്ളത്തിലൊഴുക്കിക്കോളോണ്ടു. എന്റെ  
 രലേലെഴുത്തു അല്ലാണെന്നോ പറയാ. ഒരു ജീവി  
 തം മുഴോനും ഒരാളെ ആശ്രയിച്ചു ഒടുവിൽ കൊണ്ടു  
 പോയി പെരുവഴിലാക്കേ. എന്താതിൻ ആരും  
 ചോദിക്കാനില്ലെന്നോ. നെറുച്ചുകിൽ ദൈവം പക  
 രം ചോദിക്കില്ലേ. ഒരൊറ്റ മകളെള്ളു. അത  
 ങ്ങനെ നിത്യകൃത്യകയായി ഇരുന്നാ നാട്ടുകാരങ്ങനെ  
 കൊട്ടിച്ചിരിക്കും. അത്രേള്ളു. എനിക്കല്ലാ പോ  
 രായാ. ഇവിടയ്ക്കു ന്യാം. അമ്മേം പെങ്ങളാ  
 രെം തന്നെ കൊണ്ടു വാഴിച്ചിരിതരിക്കോളോണ്ടു.  
 ഞാനും എന്റെ മകളും കടന്നു പൊയ്ക്കോളാം. ഞ  
 ങ്ങളോട് ഒരു വീടേ. എന്നും ഇവിടയ്ക്ക് അടിച്ചാ  
 ന്നും അല്ലാ. [തേങ്ങിതേങ്ങി കരഞ്ഞും] [കൊള്ളത്തു  
 യെന്നോട] എന്താ കൊള്ളത്തു അയ്യൻ നിങ്ങളു് കാ  
 ണ്ണിലെ ഇതു പൂരോക്കെ. എത്ര കാലായി ഞാ  
 നീ സങ്കടം അനുഭവിക്കാൻ തുടങ്ങിട്ടു്. ഞാനെന്നാ  
 ഒരു അമ്മ പെറ്റ മകളല്ലെ? പറയിൻ നിങ്ങളു്.  
 എല്ലാതും മിണ്ടാണ്ടിരുന്നാ മതിയോ—ഉള വാസ്തു  
 വം പറയിൻ [കോന്തിമേനോർ വിഷണ്ണനായി കൊള്ളത്തു

അയ്യൻറെ മുഖത്തു നോക്കുന്നു]

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ഞാൻ-രാവിലെ-എന്നീറ്റു. [ഈ എന്ന് ശബ്ദിച്ചു പുകയില വായിൽ വെള്ളം പിന്നെ അവിടുന്നു എഴുന്നേറ്റുപോയി തുപ്പി മുമച്ചംകൊണ്ടു മെല്ലെ മടങ്ങി വന്നു ഇരുന്നതിനുശേഷം] കുറച്ചുദിവസമായി മീനാക്ഷിയുമേം എജമാൻനേംകണ്ടിട്ടു്. ഒന്ന് കണ്ടുളയാം എന്ന് വിചാരിച്ചു് പറപ്പെട്ടു. ഇവിടുത്തെ പടിക്കലൈത്തേപ്പോകോന്തിമേൻനണ്ടു പടികടന്നു് കമഴ്ന്നാടിട്ടു് "ഡീ" ന്നീണു കിടക്കണതു ഞാൻ മെല്ലെ പിടിച്ചു് എഴുന്നേല്പിച്ചു് സമാധാനംകരി "തുടങ്ങുവതതന്നെ വീഴ്ചാണു്. മടങ്ങിപ്പുറം. പോയി, കുറച്ചിരുന്ന് മുക്കൊള്ളം കുടിച്ചു് ആല്ലെ പുറം"ന്നു് പറഞ്ഞു ഇങ്ങട്ടു മെല്ലെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു.

കോന്തിമേനോൻ—[പരിഭവത്തോടെ] അപ്പോ നിങ്ങളെ കണ്ടിട്ടല്ലേ.....

മീനാക്ഷി അമ്മ—അതെതെ. അദ്ദേഹത്തിനെ കാണോണ്ടു ഞാനതറിഞ്ഞു. ഇല്ലെങ്കിൽ വീണോടത്തു്ന്നു് എന്നീറ്റു അങ്ങനെ പുറം. ക്കാതും തകരാറായാ ആരക്കൊ ചേതം. എന്നിക്കും എന്റെ മകൾക്കും അല്ലെ. [കൊള്ളത്തു അയ്യനെ നോക്കിക്കൊണ്ടു] കൊള്ളത്തു അയ്യൻ ഞാനൊരു കാര്യത്തിന്നേ—കാര്യേതാ മനസ്സിലായോ?

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ച്ചാൽ-കാര്യത്തിന്റെ വാസ്തവം ഒന്നും ഞാൻ മനസ്സിലാക്കിട്ടില്ലെന്നും.



കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ഒരോ. ഞാൻ പറഞ്ഞു ശരിയാക്കാം. [ആലോചിച്ചു കൈവിരൽ മടക്കിക്കൊണ്ടു] അവിട്ടം, ചതയം, പൂരോരട്ടാതി, ഉത്രട്ടാതി, രേവതി, നാളിരുപത്തേഴു അശ്വതി-ഇന്നു അശ്വതി ആണ്. ഉഴന്നും കഴിഞ്ഞു ഞാൻ പൊയ്ക്കോളാം. [കോന്തിമേനോനോട്] വഴിച്ചിലവിന്നും അത്യാവശ്യം വല്ല ചിലവിനോക്കെ ഒരു അയ്വത്തുറപ്പിക വേണ്ടീടും. നെല്ലു വിരോധം ആലോ.

കോന്തിമേനോൻ—[പരിഭ്രമത്തോടെ]—ഇവിടെ പത്തുറപ്പിക തികച്ചെടുക്കാനില്ല. എന്റെ കയ്യിലുണ്ട് ഉറപ്പികളെല്ലാം. ഞാൻ നിരീച്ചാൽ യാതൊരു നിവൃത്തിയുമില്ല. ഇക്കാര്യം പഠയണ്ടു.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—വെറുതെ മൊടക്കം പറയണ്ടാ. ഞാനൊരിക്കലും സമ്മതിക്കില്ല. നികുതിക്കു വെച്ചിട്ടില്ലേ 500 ക. അതിന്നാങ്ങുട്ട് 50 ക. കൊടുക്കേണ്ടു. നികുത്യുപോലെനെ ഒരു കാര്യം. വിന്നെല്ലെ-ഒരാൾക്കു കാര്യം മാത്രം നോക്കൂ മനയോ. ഞാൻ വെറുതെയൊന്നും അല്ല എന്റെ ജന്മം മുഴുവനും ഇവിടെ വന്നു പാടുകിടന്നു നരകിച്ചതു് [കരയുന്നു കൊള്ളത്തു അയ്യനെ നോക്കിക്കൊണ്ടു] കൊള്ളത്തു അയ്യൻ, ഞാൻ തരാം പണം. നിങ്ങളു് പോയി ഈ കാര്യം നടത്തി വരിൻ. അയാളെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു വരാര്യം. അയാളു് ഇവിടെവന്നു ആലോചിക്കണല്ലോ. അതല്ലെ നമ്മുടെ തറവാട്ടുമയ്യം.

കൊള്ളത്തു നായൻ—അതു ഞാനേറു. നിങ്ങളുടെ കാര്യത്തിനൊന്നും എനിക്കു മടിച്ചു. എന്താ മീനാക്ഷേയമകു് ദൈവസഹായം എപ്പോഴുംണ്ടു്. എന്നാൽ എനിക്കു് കളിക്കാൻ ഒരു ശിഖരം എണ്ണ കിട്ടാവേണ്ടില്ല. ഞാൻ കാച്ചേണു് തേയ്ക്കാറു്. [കാലതലോടി വേദനയുള്ള ഭാവം കാണിച്ചുകൊണ്ടു] ഒരു വാതത്തിന്റെ ഉപദ്രവം ഉണ്ടാവോണ്ടു് കുറച്ചു് കുഴമ്പു് കിട്ടാൽ—പക്ഷെ ബുദ്ധിമുട്ടാണെങ്കിൽ ഒട്ടു വേണ്ടെന്നു.

മീനാക്ഷി അമ്മ—ഓ ഞാൻ കൊണ്ടെന്നു തരാല്ലോ.

[മീനാക്ഷി അമ്മ പോകുന്നു]

കോന്തിമേനോൻ—[പരിവേഷത്തോടും കേപേത്തോടുംകൂടി] അപ്പോ കൊള്ളത്തു നായൻ, നിങ്ങളു് ഇങ്ങനൊന്നും അല്ലാ പായാനല്ലെ എന്നെ ധരിപ്പിച്ചതു്. എന്നു ചതിക്കല്ലേ ചെയ്തതു്.

കൊള്ളത്തു നായൻ—ച്ചാൽ-മീനാക്ഷേയ വാസ്തവം പറയാൻ പറഞ്ഞാൽ പിന്നെ എനിക്കു നന്നു പറയാൻ നാവു വരില്ല. ശ്രീദേവി വിളയാടിട്ടുള്ള ആ മുഖത്തു നോക്കിട്ടു സത്യം പറയാൻ പറഞ്ഞാൽ പിന്നെ ഒരു നന്നു പറയണ്ടെ—അതു എന്നെന്നെക്കൊണ്ടും ഇവിടുത്തെക്കൊണ്ടും സാധിക്കില്ല.

കോന്തിമേനോൻ—പോണു കാര്യം നിശ്ചലയാണു് പറഞ്ഞതു് നന്നല്ലെ കൊള്ളത്തു നായൻ. ഞാനല്ലെ നിങ്ങളോടു് പറഞ്ഞതു്.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ— ച്ചാൽ അതു ശരിയാ. പക്ഷെ, തരം അറിഞ്ഞിട്ടുവേണം സംസാരിക്കാൻ. മീനാക്ഷേട്ടമക്ക് ആ വക്കീലിനെ പററി നല്ല അഭിപ്രായാന്ന് പറഞ്ഞില്ലേ. കായ്യേതായാലും ഒറ്റപ്പിട്രാ ചെയ്യില്ലെ പിന്നെ ന്തിനാ ഇവിടുന്നു 'അയാളു പരിഷ്കാരിയാണ്'; പാപ്പാസു കാരനാണ്; മനുഷ്യാക്രതിയല്ലാന്നൊക്കെ പറഞ്ഞു'ന്ന് പറയണമ്. അല്ലാ, ഇനി വാസ്തവം മുഴോന്നം പറയണകി ൽ മീനാക്ഷേട്ടമ എണ്ണെക്കൊണ്ടു വരുമ്പോ ഇവിടുന്നു പറഞ്ഞതൊക്കെ പറയാം, നാഗപ്പൻനായർ കൊള്ളത്താത്തോനാണ്, മനുഷ്യാക്രതിയല്ലാ. . . . .

കോന്തിമേനോൻ— [പരിഭ്രമിച്ചു ഉള്ളിലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടു] കുറച്ചു മിണ്ടാണ്ടിരുന്നാമതി. ഒന്നും പറയണ്ടോ.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ— [കോന്തിമേനോൻ പറയുന്നതിനു മുഖ്യം] ഒക്കെ പറയാം.

[മീനാക്ഷി അമ്മ എണ്ണയും കഴവും പയറുപൊടിയുമായി പ്രവേശിച്ച അവ കൊള്ളത്തു അയ്യന്റെ അടുക്കെ വെച്ചു]

മീനാക്ഷി അമ്മ— എന്നാ വേഗംപോയി സുഖമായി കളിച്ചു വരൂ.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ— ഓ.

[മീനാക്ഷി അമ്മ പേരുകുന്നു. കൊള്ളത്തു അയ്യൻ എണ്ണയും മരും എടുത്തുകൊണ്ടു മുഖോട്ടു നടന്നതിനുശേഷം ആത്മഗതം]

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ— ഇവിറ്റങ്ങളെ എന്തിനുകൊള്ളാം. പട്ടെരങ്ങളെ കുറ്റം പറയാനറിയാം. കായ്യും നട

ക്കണങ്കിൽ പട്ടരെ ആശ്രയിക്കണം. അപ്പോ വ  
ന്നു കാക്കലു വീഴും.

[തിരശ്ശീല വീഴുന്നു]

(രംഗം മൂന്നു.)

### കൊളിത്തുരുളുടെ പൊടിക്കയ്യം

[“നാഗ്-ഡീ-പാൻ”ന്റെ “ഡ്”റോയിക്കു ഹം”<sup>1</sup> നാഗ്  
കാലൊരമ്പും, ടെനീസ്സ് ഷർട്ടും ധരിച്ച് ഒരു ഇംഗ്ലീഷ് പാട്ടു മുളി  
കൊണ്ടും “ബുറബുർ”<sup>2</sup> ശ്രുതി കൂട്ടി കൊണ്ടും ഇരിക്കുന്നു.]

നാഗ്--[വിളിക്കുന്നു] നാണു--നാണു-

നാണു--ഏ [നാണു വരുന്നു]

നാഗ്--ഞാൻ റോമാൻററിക്ക് മൂഡ് (Romantic Mood)  
ൽ ഇരിക്കുമ്പോ ഇടാറുള്ള കുപ്പായങ്ങളില്ലെ, അതൊ  
ക്കെ ഇങ്ങോട്ടു കൊണ്ടുവാ

നാണു--ഓ [നാണു പോയി ക്ഷണത്തിൽ ‘ഡ്’റോയിക്കു ഗവണ്മെ  
ന്റി പ്രവേശിക്കുന്നു. നാഗ് അതു ധരിച്ചതിന്റെ ശേഷം ത  
ന്റെ തലമുടി മിനുക്കിയിരുന്നതു ചിതറിയിടുന്നു. നാണു  
പോകുന്നു. നാഗ് ഇരുന്ന് ഒരു ഇംഗ്ലീഷ് പാട്ടു പാടുന്നു.  
അപ്പോൾ ഭാസ്കരൻ പ്രവേശിക്കുന്നു. ഉടനെ നാഗ് എഴുന്നേ  
ർന്നു ഹാലോ: ഹോ ഡ്യൂ യൂ ഡ്യൂ (Hallow, how do you do)<sup>4</sup>  
എന്നു പറഞ്ഞു് കൈ കൊടുക്കുന്നു. പിന്നെ രണ്ടുപേരും ഇരി  
ക്കുന്നു.]

I. സൽക്കാരമുറി. 2. ഒരുവിധം ഗാനയന്ത്രം. 3. ഒരുതരം  
കുപ്പായം. 4. ഇംഗ്ലീഷിൽ അഭിവാദ്യം ചെയ്യുന്ന രീതി.

നാഗ്—ഭാസ്കരൻ വന്നപ്പോൾ ഞാനൊരു റൊമാൻറിക്ക് മൂഡിൽ (Romantic mood) അയിരുന്നു. അതാണ് ഈ ഡ്രസ്സ് (dress). മിസ്സിസ് ഭാസ്കരൻ സുഖം തന്നെയല്ലേ? ഇക്കറി എം. ബി. കോൺവെഷേഴ്സ് പോണില്ലേ?

ഭാസ്കരൻ--ഉവ്വ്, കമലയ്ക്ക് മതിരാശി ആസ്സൂരില് ഒരു പണി കൊടുക്കാംന്ന് അവർ എഴുതിട്ടുണ്ട്. കമലക്ക് അത് ഇഷ്ടമല്ല.

നാഗ്--അത് നന്നായി. ഈ ഗവണ്മെണ്ടുദ്യോഗത്തിന് പൊന്നത് എനിക്കും ഇഷ്ടമല്ല. സർപ്പിസിൽ ആണെങ്കിൽ യു ഡോൺട് നോ വെൻ യു വിൽ ട്രാൻസ് ഫേർഡ് ((You don't know when you will be transferred)<sup>1</sup> ഒരു പുതിയ ദിക്കിൽപോയി അവനന്തന്റെ 'സോഷ്യൽ ആക്റ്റിവിറ്റീസ്'<sup>2</sup> (Social activities) തുടങ്ങുമ്പോഴും അവിടന്ന് ട്രാൻസ്ഫർ<sup>3</sup> (transfer) ചെയ്യും. നല്ലത് ഇവിടെ തന്നെ ഇരിക്കൂ. ഇവിടെ ഒരു 'ബർത്ത് കൺട്രോൾ ക്ലിനിക്കിന്റേ' ഓപ്പൻ (Birth control clinics open) ചെയ്യാലോ. കമലയോടു എന്നെവന്നു കാണാൻ പറയൂ. ഞാൻ ചില<sup>5</sup> അയിഡിയായ് (ideas) കൈ കൊ

1. എപ്പോഴാണ സ്ഥലമാറ്റം ചെയ്യുന്നതെന്നു നിശ്ചയിച്ചാൻ സാധിക്കുന്നതല്ല. 2. സാമൂഹികപ്രവർത്തനങ്ങൾ. 3. സ്ഥലമാറ്റം. 4. സന്താനനിയന്ത്രണ ആശയം തുടങ്ങിയവയോ. 5. ആശയങ്ങൾ.



ടൂക്കും. എന്റെ കയ്യിൽ ചില ബർത്ത കൺട്രോൾ ലിറ്ററച്ചർ (Birth control literature) ഉണ്ട്. അതും കൊടുക്കാം.

ഭാസ്കരൻ — ആദ്യ ഞാൻ കമലയോടു പറയാം. എന്നാ മിസ്റ്റർ നാഗ്. ഇങ്ങനെ <sup>2</sup>ബാച്ചിലർ (Bachelor) ആയി കാലം കഴിഞ്ഞാ മത്യോ?

നാഗ് — എന്നന്നക്കൊണ്ട് വച്ചാന്ന് മുന്പേ ഞാൻ പറഞ്ഞിട്ടില്ലേ, ഭാസ്കരാ. പിന്നെ എനിക്കു എവിടെയാ അതിന്നു <sup>3</sup>ടയിം (Time). ഇന്നിതാ <sup>4</sup>സോസയിറ്റി ഫോർ പ്രിവൻഷൻ ഒഫ് ക്രൂവൽറിട്ടു വിമൺ (Society for Prevention of Cruelty to Women). എന്നോടു വൈകുന്നേരം 5 മണിക്ക ഒരു <sup>5</sup>ലക്ചർ (Lecture) ചെയ്യാൻ ആവശ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. അതു കഴിഞ്ഞാ പിന്നെ രാത്രി 8 മണിക്ക <sup>6</sup>റിട്ടയർഡ് ഹസ്ബൻഡ് ക്ലബ്ബിൽ (Retired Husband's Club) ഒരു 7 ഡിന്നറിന് (Dinner) പോണം. അതോ അതൊരു 8 'ഇംപോർട്ടൻറ് ഡിന്നറും' (important dinner) ആണ്. അവിടെ വെച്ച് <sup>9</sup>അബാൻഡൻറ് ഹസ്ബൻറ്സും റിട്ടയർഡ് ഹസ്ബൻറ്സും (abandoned Husbands

---

1 സന്താനനിയന്ത്രണ സാഹിത്യം. 2. അവിവാഹിതൻ. 3. സമയം. 4. മനിലാസമുദായ ക്രൗഞ്ചിനിവാഹക സമാജം. 5. പ്രസംഗം. 6. റിട്ടയർചെയ്ത ഭർത്താക്കന്മാരുടെ ക്ലബ്ബ്. 7. ശാപ്പാട്ടു. 8. പ്രധാനമായ ശാപ്പാട്ടു. 9. ത്യജിക്കപ്പെട്ട ഭർത്താക്കന്മാർ.

ഉം Retired Husbandsഉം) തമ്മിൽ ഉള്ള ഡിസ്റ്റിൻഷൻ (distinction) <sup>2</sup>ഡിസ്കസ്സ് (discuss) ചെയ്യണം. ഇതിന്റെ എടേല് എവിടെയാ ഒരു ഗാസ്പലയിററിന്റെ പിന്നാലെ നാഗസപരോം ആയിട്ടു സംബന്ധത്തിനു പുച്ചാൻ സമയം കിട്ട്കാ.

ഭാസ്കരൻ—അതൊക്കെ ആലോചിച്ചു ആരെങ്കിലും സംബന്ധം തുടങ്ങാണ്ടെ ഇരിക്കുന്നുണ്ടോ. <sup>3</sup>മാർയ്ജസ് ആർമേഡ ഇൻ ഹെവൺ (Marriages are made in Heaven) നല്ലെ എല്ലാരും പറയണതു്.

നാഗ്— ഹംബഗ്-ബങ്കം-റോട്ട് (Humbug-Bunkum-Rot) ഞാനും മിസ്സ് മനോല ചെപ്പികുയും കൂടി ഇതിനെപറ്റി ഒരിക്കൽ സംസാരിക്ക്ണ്ടായി. എല്ലാ <sup>4</sup>മാർയ്ജസും (marriages) <sup>5</sup>ഹെവൺ (Heaven) ലാ ഉണ്ടാക്കണകിൽ ഭാര്യേ ഉപേക്ഷിക്കാൻ പറയണ സ്വർഗ്ഗം ഒന്ന്, ഉപേക്ഷിച്ചാൽ പാപാണെന്ന് പറയണ സ്വർഗ്ഗം ഒന്ന്, ഒരു ഭാര്യേ പാടുന്ന് പറയണ സ്വർഗ്ഗം ഒന്ന്, ഒന്നിലധികം ഭാര്യേണ്ടാവാൻ പറയണ സ്വർഗ്ഗം ഒന്ന്. എത്ര സ്വർഗ്ഗങ്ങളാ. ഇതൊക്കോണ നിങ്ങളുടെ ദൈവങ്ങൾക്കു വിഡ്ഢിത്തങ്ങളേ. ഞങ്ങൾക്കു ഇതിനോടൊക്കെ വല്ലു പുല്ലാണ്.

ഭാസ്കരൻ—ഏയി. അതത്ര നിസ്സാരാക്കണ്ടോ.

[നാണു പ്രവേശിക്കുന്നു]

1. വ്യത്യംസം. 2. പ്രതപാദിക്കണം. 3. വിവാഹം ദൈവകൃതമാണ്. 4. വിവാഹങ്ങളാ 5 സ്വർഗ്ഗത്തിലാണ്.

നാണു—ആരോ കാണാൻ വന്നിട്ടുണ്ട്.

നാഗ്—അവിടെ ഇരിക്കാൻ പറ [നാണുപോകുന്നു] [ഭാസ്കരനോടു] ഞാൻ എന്റെ ആത്മാവ് യാതൊരുത്തനും അടിമയായി കൊടുക്കാൻ നിശ്ചയിച്ചിട്ടില്ല. ആരു പറഞ്ഞാലും വേണ്ടില്ല. എന്നെക്കൊണ്ട് വയ്യേ ഭാസ്കരാ വേണ്ടാത്ത കീർമാറാപ്പൊക്കെ വാരി ചൊമക്കാൻ.

ഭാസ്കരൻ—അല്ല അതൊക്കെ അവനോന്റെ ഇഷ്ടാച്ചോളം. ഞാനെന്നാ പോട്ടെ. ആരോ കാണാൻ വന്നിട്ടുണ്ടെന്നല്ലെ പറഞ്ഞത്.

[രണ്ടുപേരും എഴുന്നേറ്റുനിന്നു ക്ഷേണമാർന്നു ചൊല്ലുന്നു]

നാഗ്—അതെ. മിസ്സ് മനോലാ ചെപ്പിത്ര ആയിട്ട് ഇപ്പോ ഒരു എംഗേജ്മെന്റ് (Engagement)<sup>1</sup> ഉണ്ട് വരുന്ന കൌൺസിൽ (Council) ബഡ്ജറ്റ് ഡിസ്കഷൻ (Budget discussion) ഞങ്ങളുടെ ഹോം മെമ്പറോട്ട് (Home Member) ഡിസ്ചാർജ്ജ്ഡ് വൈഫ്സ്<sup>2</sup> (Discharged wives) നെപറ്റി ചില ചോദ്യം ചോദിക്കാൻ പോണുണ്ട്. അതിനെപറ്റി ആലോചിക്കാനാ മിസ്സ് മനോല വന്നിട്ടുള്ളത്. എന്നാൽ ഞാൻ പോയി ഡ്രസ്സ് (dress) മാറട്ടെ. ഗുഡ് ബൈ-ചീരിയോ (Good Bye Cheerio).<sup>4</sup>

1. തമ്മിൽ കാണുവാൻ നിശ്ചയിച്ചിട്ടുണ്ട്. 2. ബസ്റ്ററോ ആലോചന. 3. പിരിച്ചയച്ച ഭാര്യമാർ. 4. പിരിഞ്ഞു പോകുമ്പോൾ ഇംഗ്ലീഷുകാർ സാധാരണ പറയാറുള്ളത്.

ഭേസ്സരൻ—ഞാൻ പോട്ടെ.

നാഗ്— സീ യൂ സം ടയിം (See you some time)<sup>1</sup>  
[Flurish of hand]  
[ഭാസ്സരൻ പോകുന്നു]

നാഗ്—നാണു-നാണു [വിളിക്കുന്നു]

നാണു—ഏ [വരുന്നു]

നാഗ്—ഏന്റെ ആഫ്റൻ ന്റൺ സൂട്ട്<sup>2</sup> [After noon  
Suit] കൊണ്ടു വാ.

[രണ്ടു പേരും പോകുന്നു. നാഗ് തന്റെ ഏറ്റവും നല്ല സൂട്ട്<sup>3</sup>  
ധരിച്ചുകൊണ്ടു കൊള്ളത്തിയ സിഗരറ്റുമായി പ്രവേശിച്ച് സോഫ  
മേൽ ഇരിക്കുന്നു.]

നാഗ്—നാണു [വിളിക്കുന്നു]

നാണു—ഏ [വരുന്നു]

നാഗ്—ആരോ വന്നിട്ടുണ്ടെന്ന് പറഞ്ഞിലെല്ല ഇങ്ങട്ടു  
വിളിക്കു.

നാണു—ഓ [പോകുന്നു]

[വാതിൽ മെല്ലെ തുറക്കുന്നതുകണ്ട് നാഗ് എഴുന്നേറുകൊണ്ടു]

നാഗ്—ഗുഡ് ഇവാനിങ്ങ് മിസ്സ് ചെപ്പിക്ര. (Good  
Evening Miss Cheppikra)

[കൈ നീട്ടി പുഞ്ചിരിയോടുകൂടി വാതിൽക്കൽ പോകുന്നു. കൊ  
ള്ളത്തുടനീളം പ്രവേശിക്കുന്നു. ഉടനെ അമ്പരന്നു പരിഭ്രമിച്ചുകൊണ്ടു]

നാഗ്—നാണു [വിളിക്കുന്നു]

നാണു—ഏ [വരുന്നു]

1. പിരിഞ്ഞുപോകുമ്പോൾ ഇംഗ്ലീഷുകാർ സാധാരണ പറയാറുള്ളത്. 2. വൈകുന്നേരത്തെ ഉടുപ്പ്. 3. വെള്ളക്കാർ ധരിക്കുന്ന വസ്ത്രം.

നാഗ്—നേതേത വന്ന ആളു് എവിടെ ?

നാണു—അതന്ത്യാ ഇയാളു്.

നാഗ്—[ദേഷ്യത്തോടെ] നീ പോക്കോ. [കൊള്ളൂ അയ്യനോട്ടു] നിങ്ങളാരാ ?

കൊള്ളൂഅയ്യൻ—ച്ചാ-ഞാൻ ഇവിടുത്തെ ഒന്നു കണ്ടു യാച്ചു് വന്നതാണ്.

നാഗ്—ഡ്യാം ഇറാ<sup>1</sup> (Damn it). കേസ്സിന്റെ കാ യുത്തിന് എന്നെ ചേമ്പേർസിൽ<sup>2</sup> (Chambers) കണ്ടാമതിനല്ലെ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്. അതാ ഗുമസ്ഥൻ പറഞ്ഞില്ലെ ?

കൊള്ളൂഅയ്യൻ—ഞാൻ കേസ്സിനല്ല. ച്ചാൽ കേസ്സി നാണേനും. ഞാൻ പുതുപ്പറേന്നാ വരണതു്.

നാഗ്—[തലമേൽ കൈ വെച്ചുകൊണ്ടു്] തുടങ്ങി. ഒരു അര മണിക്കൂറു ഇൻട്രൊഡക്ഷൻ<sup>3</sup> (Introduction) കഴിഞ്ഞേ വന്ന കാര്യം പറയൂ. എന്താ ചെയ്യാ. ഇതു<sup>4</sup> ഓൾഡ് ഫാഷൻഡ് ഓഫ്ലോസ് (Old fashioned fellows) ബാക്കിള്ളോരടെ സമയം വില്പിച്ചിട്ടുതാന്നു് ഒരിക്കലും വിചാരിക്കില്ലാ. [വിചിക്ഷണം] നാണു

നാണു—ഏ [വരണം]

നാഗ്—ഇനി ആരെങ്കിലും വന്നാ ഇവിടെ വന്നു പരാകിട്ടോ.

1. ശകാരപദം. 2. വക്കീലിന്റെ അപ്പീസ്റ്റിറ്റി. 3. മുഖവുര. 4. പഴയ സമ്പ്രദായക്കാർ.

നാണു—ഓ [ചോകുന്നു]

നാഗ് — [കൊള്ളത്തു അയ്യരോടു] നിങ്ങളുടെ ചേരൻമാരോ?

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—കൊള്ളത്തു ന്നാണ്. ഞാൻ പുതുപ്പുറം കാര്യസ്ഥനാണ്.

നാഗ്—എന്താ വിശേഷിച്ചോ വന്നത്?

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ഞാൻ വെറുതെ വന്നതാണ്. ഞാൻ പുതുപ്പുറം നികുതി അടക്കാൻ വേണ്ടി രാവിലെ വന്നു. അംശക്കച്ചേരിൽ പോയി പ്രവൃത്തി കൈ കഴിഞ്ഞപ്പോഴേക്കും വസ്തു തെറ്റി. എന്നാൽ ഇവിടുത്തെ ഒന്ന് കണ്ടുപിടിക്കാൻ കരുതി ഇങ്ങട്ടു എറങ്ങി. കോന്തിമേനോൻ എപ്പോഴും ഇവിടുത്തെ പറ്റി പ്രശംസിച്ചു പറയാറുണ്ട്. ഇന്നു എനിക്ക് ഇവിടുത്തെ കാണാനും, പരിചയപ്പെടാനും എടവന്നത് ഒരു വല്ലാത്ത ഭാഗ്യം തന്നെയാണ്. അതോണ്ട് ഇന്നു ഒരു സുഖിനോം ആണ്.

നാഗ്—[മുഖസ്തുതികേട്ടു സന്തോഷിച്ചു ചിരിച്ചുകൊണ്ട്] കോന്തിമേനൻനെ മനസ്സിലായി. ഞാൻ പണ്ടു അയാൾക്കു ഒരു കേസു ജയിപ്പിച്ചു കൊടുക്കണമായി

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ഉവ്വ്. അത് ഇപ്പോഴും ആ നാട്ടുകാർക്കു പറയുന്നുണ്ട്. ഇത്ര യോഗ്യനും ബുദ്ധിമാനും ആയിട്ടു ഇതുവരെ ഒരു ചെറുപ്പക്കാരൻണ്ടായിട്ടില്ലെന്നാണ് പറയുന്നത്. നല്ല കാര്യവിവരവും, ബുദ്ധി-എപ്പോഴും ആ നാട്ടിൽ ഇതന്നെയാ പാട്ട്.

നാഗ്—അല്ല. അത് ശരിയാച്ചോളാ. ആ കേസ്സു ഞാനല്ലായിരുന്നതു ചോദനവണ്ടതായിരുന്നു.

കൊളത്തുഅയ്യൻ—അതിനെന്താ സംശയം. അസ്സലായി. ഇവിടുന്ന് വക്കാലത്ത് പിടിച്ചാൽ പിന്നെ കക്ഷികൾക്കു ഒക്കെ സമാധാനമായി. ഇവിടുത്തെ ഭാഗ്യം നാരായണ ! നാരായണ ! അതിഭാഗ്യം ഇങ്ങനെല്ലാ തികഞ്ഞുവരണ്ടെ [നാഗ് മുഖസ്തുതിയിൽ മയങ്ങുന്നു]

നാഗ്—ആദ്യ കൊളത്തുഅയ്യൻ ഉണ്ടു കഴിഞ്ഞുവോ ? ഇരിക്കാ.

കൊളത്തുഅയ്യൻ—എനിക്കു ഉണ്ണണ്ടോ. ഇവിടുത്തെ കണ്ടതോടുകൂടി എന്റെ വയറു നിറഞ്ഞു. [ശ്രമപ്പെട്ടു ഇരുന്നുകൊണ്ടു] ശ്രീകൃഷ്ണ-കൃഷ്ണകൃഷ്ണ-മഹാഭാഗ്യം-മുജന്മാന്തരസുകൃതം.

നാഗ്—ഏയി-അതുപോരാ. പോയി ഉണ്ടുകഴിക്കൂ. ഞാൻ നാണമെ കൂടെ അയച്ചുതരാം. ഹോട്ടലിൽ ഏപ്പാടുചെയ്യാം.

കൊളത്തുഅയ്യൻ—ഹേയി അതൊന്നും വേണ്ടോ. പിന്നെ എനിക്കിന്നു ഒരു ഒരിക്കലും ആണ്.

നാഗ്—ഒരിക്കലിനെന്താ കഴിക്കൂ.

കൊളത്തുഅയ്യൻ—വല്ലതും കഴിക്കൂണോളളു. വല്ല രണ്ടു ഗ്ലാസ്സ് പാലും, കുറച്ചു ഉപ്പുമാവോ റൊട്ട്യോ വല്ലതും കഴിക്കും. പഴം ഉണ്ടെങ്കിൽ അമ്മൂർ ഒന്നോ രണ്ടോ പടല അതും തരും. പിന്നെ അഞ്ചാറു ദോശേരും ചുട്ടുതരും. വല്ലതും കഴിക്കൂണോളളു. ഒക്കെ

പണ്ണിയാണ്. ഇവിടുന്ന് ഒന്നും ബുദ്ധിമുട്ടണ്ട. ഞാൻ വല്ലതും അകത്തു പോയി നോക്കിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ കഴിച്ച്യാളാം.

നാഗ് —നാണു [ചിരിക്കുന്നു]

നാണു—ഏ [വരണം]

നാഗ്—കൊള്ളത്തു അയ്യൻ എന്താ വേണ്ട ച്ചാൽ അതൊക്കെ കൊടുക്ക് കിട്ടോ.

നാണു—ഓ [പോകുന്നു]

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ —അതൊക്കെ ഞാനവനോടു ചോദിച്ചു വാങ്ങിക്കോളാം— ആട്ടെ, ഞാൻ ഒരു കാര്യം പറയട്ടെ. അങ്ങ് മഹാ ഉദാരശീലനും, പ്രസിദ്ധനും, യോഗ്യനും ആണ്.

നാഗ്—അതോണ്ട് ഞാനെന്താ വേണ്ടതു് [ചിരിക്കുന്നു]

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—ഞങ്ങളുടെ നാട്ടുകാക്കൊക്കെ ഇവിടെ വന്നു കാണാൻ വാസ്തുവത്തിൽ പ്രാപ്തിയുണ്ട്. വരാൻ നിവൃത്തിയുണ്ടെങ്കിൽതന്നെ നാടമ്മാരായോണ്ടു ഇവിടെ വരാൻ പേടി ആണ്. അതോണ്ട് ഇവിടുന്ന് അങ്ങിട്ടു് ഒന്നു വന്ന് ഒരു ദിവസം അവിടെ താമസിക്കണം. പുതുപ്പറ്റ പത്തായപ്പുര മുഴോന്നും ഒഴിച്ചുതരാം. അങ്ങിനെ ഞങ്ങൾക്ക് ഒരനുഗ്രഹം വേണം. [തൊഴുന്നു]

നാഗ്—എനിക്ക് ഇവിടുന്ന് വിടാൻ നിവൃത്തിയുണ്ട്. രാവു പകലും പണിത്തിരക്കാണ് ഇപ്പൊത്തന്നെ മിസ്സ് മനോലാ ചെപ്പിക്രാനു് ഒരു ബങ്കാളി സ്ത്രീ ഇ

വിടെ വരണ്ടതായിരുന്നു. അയമ്മ വന്നിരുന്നതുകീ  
ൽ എനിക്കു് നിങ്ങളെ കാണാനുംകൂടി സാധിക്കിച്ചാ  
യിരുന്നു. അത്രക്കിണ്ടു് ഇവിടെ തിരക്കു്.

കൊള്ളത്തുഅയ്യൻ—അതൊന്നും പറഞ്ഞാൽ പറിച്ചു,  
എന്നാൽ ഞാൻ ഞങ്ങളോടു് കാണാൻവേണ്ടി വര  
ണന്നു് പറഞ്ഞതു് എന്റെ അന്തർഗതം പറഞ്ഞു  
ന്നോളളു. ഞാൻ ആദ്യം തന്നെ ഒരു കായ്യായിട്ടാ  
ണു് വന്നു് പറഞ്ഞപല്ലോ. ആ കായ്യാം പറയാം.  
അവിടെപ്പോ കോന്തിമേനോൻ ഒരു അതുത്തി ത  
ക്കത്തിലാണു് പെട്ടിട്ടുള്ളതു്. [നിലത്തു ഒരു വര വരക്ക  
ക്കുന്നു. വരയുടെ എടുത്തുഭാഗം കാണിച്ചുകൊണ്ടു] ഒരു  
പറമ്പു് നമ്മടയാന്നു് കോന്തിമേൻനും [മരംഭാഗം  
കാണിച്ചുകൊണ്ടു] അതു് അപ്രതക്ക ചേന്നതാണെ  
ന്നു് നമ്മടെ കിളകണ്ടത്തിൽ ബാവക്കട്ടീല്യേ  
അവനുംകൂടി തക്കാണു്. എന്നാ കോന്തിമേൻനാ  
ണെങ്കിൽ വല്ലെ വാശിം. ഇവിടുന്നു് വന്നു് സ്ഥ  
ലം പരിശോധിച്ചു് രെഭിപ്രായം പറഞ്ഞാൽ കോ  
ന്തിമേൻന്നു് നമ്പു് കൊടുക്കാൻ ദൈയ്യുമായി.  
അതു ഇന്നന്നെ വന്നു് പരിശോധിക്കാൻണ്ടെ നിവൃ  
ത്തില്യാ. പീസ്സം സകല ചിലവും കോന്തിമേനോ  
ൻ തരും.

നാഗ്—ഇന്നേതായാലും നിവൃത്തില്യാ. [വിചിക്കുന്നു] നാ  
ണ്ടു.

നാണു—ഏ [വരുന്നു]



നാഗ്— എന്റെ ആപ്പിസ്റ്റ് മുറീല് മേശപ്പുറത്ത് ഒരു എൻ  
ഗേജ് മെൻററു ബുക്ക്ണ്ട് അതിങ്ങട എടുക്ക്  
[നാണ്ട പോകുന്നു]

നാഗ്— [കൊള്ളത്തു അയ്യനോട്ടു] നാളെ എനിക്കു തിരക്കൊ  
ന്നം ഉണ്ടാവില്ലയാണു് തോന്നുന്നു. [പുസ്തകവുമായി നാ  
ണപ്രവേശിച്ചു് അതു് നാഗിനു് കൊടുക്കുന്നു. നാണ്ടതിരി  
കെ ചോദിക്കുന്നു. നാഗ് അതിൽ നോക്കിക്കൊണ്ടു] എ  
ന്നാൽ നാളെ ആവാം. എന്റെ ഫീസ്റ്റ് 200  
ഉറപ്പികേം ചിലവും ആൺ.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ— ഓ. അതു് കോന്തിമേൻനെക്കൊണ്ടു്  
തരീക്കാം പക്ഷെ അതുളു പിശുക്കനാൺ. ഫീ  
സ്റ്റ് ഇവിടുനു് ഒന്നം പറയണ്ടാ. ഞാൻ പിന്നെ  
സ്വപകാർയ്ത്തിൽ പറഞ്ഞു 200ക. വാങ്ങി കൊണ്ടുവ  
ന്നു തരാം.

നാഗ്— ആടെ അങ്ങനെ ആവട്ടെ.

[തിരശ്ശീലവീഴുന്നു.]

(രംഗം നശ്യം)

### ബഡ്ജറ്റു് ആലോചന.

[നാലുകെട്ടിന്റെ കോലായിൽ കോന്തിമേനാൻ ഒരു കസാല  
മേൽ ഇരിക്കുന്നു. കൊള്ളത്തു അയ്യൻ അടുക്കെ നിൽക്കുന്നു. മീനാക്ഷി  
അമ്മ ശ്രുതിയായി ഉള്ളിൽനിന്നു വന്നുകൊണ്ടു]

മീനാക്ഷി അമ്മ— പത്തായപ്പുരേലക്കു് ചാരകുസാല കൊ  
ണ്ടോയില്ലേ?

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ — ഉവ്വ്.

മീനാക്ഷി അമ്മ — ഇനി അവിടെ എന്താ വേണ്ടു് ച്ചാ അ തൊക്കെ പറയാ. കൊള്ളത്തു അയ്യനാണല്ലോ അ വിടുത്തെ സമ്പ്രദായൊക്കെ അറിയും.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ — അവയൊക്കെ സൌകര്യമായിട്ടുണ്ടു്. ഇവിടെ പാല് എപ്പോഴും കാച്ചി ചൂടോടെ വെ ച്ചോളൂ. വേണ്ടുപ് ഞാൻ പറയാം.

കോന്തിമേനോൻ — മീനാക്ഷി അകത്തു പോയി ഉഴന്നി ന്ൻറ കാര്യം നോക്കിക്കോളൂ. സമയത്തിൻ്റ ഉഴൺ കാലായില്ലെങ്കിൽ വല്ലേ പോരായാണു്.

മീനാക്ഷി അമ്മ — അവതൊക്കെ ഞാൻ വേണ്ടുപോലെ പറ ണതു് ശരിയാക്കിയിട്ടുണ്ടു്. [കൊള്ളത്തു അയ്യനോടു] വക്കീ ലത്തെ പറഞ്ഞു്. ഒക്കെ സമ്മതം തന്നെല്ലേ.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ — ഹും — അതു് സമ്മതമാക്കാണ്ടെ ഞാനിങ്ങു് മടങ്ങി വരേപാ. മീനാക്ഷ്യമടെ ഏതു കാര്യത്തിനു പോയിട്ടും കയ്യും കൊടുത്തു് വരണ്ടിവന്നിട്ടില്ലാ. കോന്തിമേൻനെ, ഇവിടുത്തെ ഭാഗ്യം. ഇല്ലൊ വക്കീ ല് വന്നു് ക്ഷീണിച്ചു് ചാരകസാലേൽ കിടക്കു്ണു്. ഉഴണങ്ങു കൊണ്ടുപോയാൽ മതി. വൈകുന്നേരം വരെ ആരും ചെന്നു് അലോഗ്യപ്പെടുത്തണ്ടാ. ചാ യ കഴിഞ്ഞു് നമുക്കു പോയി സൌകര്യംപോലെ കൺ കാര്യം നേരിട്ടു് സംസാരിക്കാം.

കോന്തിമേനോൻ — യാതൊരു മൊടക്കോല്ലാന്നു് കൊള്ള ത്തു അയ്യൻ ഏറിയിട്ടുണ്ടല്ലോ ?

കൊള്ളത്തുണയൻ — ചുവൽ അതിൽ ഇത്തിരി കെടേലടി  
ണ്ടു്-സാരലുവ.

മീനാക്ഷിഅമ്മ — [പരിഭ്രമത്തോടുകൂടി] എന്താതു പറയു.

കൊള്ളത്തുണയൻ — കുറച്ചൊരു പണം കിട്ടുവാൽ ആവാ  
ന്നൊരു മോഹണ്ടു്. എന്നോടു സ്വകാര്യായി പറ  
ഞ്ഞു. രെഞ്ചിന്റെറവടെ ഞാൻ പറഞ്ഞു എത്തിച്ചി  
ട്ടുണ്ടു. നിങ്ങളൊരൊര ചോദിച്ചാൽ പതിനായിരം  
പറയും. പിന്നെയാടു് താഴ്ലുവ.

കോന്തിമേനോൻ — അയ്യയ്യോ-ഞാൻ കൊഴുങ്ങി. എന്നെ  
ക്കൊണ്ടുവിലുവ കൊള്ളത്തുണയൻ. ഇപ്പത്തന്നെ  
ചെന്നു പറഞ്ഞതാഴ്ലുണ്ടു. വയ്യാത്തതു് പറഞ്ഞിട്ടു്  
പിന്നെ മേപ്പട്ടു നോക്കാൻ കഴിയ്യോ? ഇതെന്താതു്.  
എന്നെ പിടിച്ചു പിഴിയ്യേ?

മീനാക്ഷിഅമ്മ — അതു ദുസ്സാമന്ത്രിലേ പറയണു് [കരയുന്നു]  
എന്റെ മകൾക്കു ഒരാളു് വരുമ്പോഴെയ്യും പണ  
ലുവ, പിടിച്ചു പിഴിയാണു്, എന്തൊക്കുവ പറയ  
ണതു്. ഞാനും എന്റെ മകളും എന്താ വഴിന്നു്  
കളഞ്ഞുകിട്ടീതാ. അതുപ്പത്തന്നെ ഒന്നു അറിയണ  
ല്ലോ. ഈ സംഖ്യ കൊടുത്തിട്ടില്ലെങ്കിൽ മീനാക്ഷി  
ഇന്നൊന്നും ഈ പടി-പറയട്ടെ-നാട്ടുകാരു് പറയ  
ട്ടെ-എനിക്കെന്താ ചേതം. ആരും എവിടും ഇല്ലാ  
ത്ത കാലായ്യോ ഇതു്-നിങ്ങളു് പറയിൻ കൊള്ളത്തു  
ണയൻ, ഞാൻ പറയണതു് കാര്യല്ല. എന്റെ  
മകൾക്കു നല്ലൊരാളു് വരുമ്പോഴെയ്യും വല്ല വണ്ടും

തൊണ്ടും പറയേ?

കൊള്ളത്തുറയ്ക്കുക—ഞാൻ ഇന്നലെ ചെയ്ത ഭഗീരഥപ്രയ  
തോക്കെ ഇല്ലാണ്ടോയോ ചുരുക്കം അതൊരു വല്ലാ  
തെ കഷ്ടമാണ്. ഞാൻ മരണാഭാവം വിചാരിച്ചു  
ഇങ്ങനെയൊന്നും നുണിമുട്ടിച്ചു കിട്ടി. ഇവിടു  
ത്തോടും മീനാക്ഷിയുടേയും... ഉള്ള സ്നേഹം സാധാര  
ണമാരിൽ ഒന്നും അല്ല. അതു മുഖമന്ദാനന്തരത്തി  
ലുള്ള ഒരു കടം വായ്പയാണ്. ആദ്യം ചെന്നു പറ  
ഞ്ഞപ്പോ എന്റെ നേരെ ഒന്നു ചാടാ ചെയ്തത്.  
പിന്നെ പറഞ്ഞു പറഞ്ഞു ഒരുവിധം പതം വരു  
ത്തി. അപ്പോഴു പത്തിന്റെ കഥകളെക്കുറിച്ച്. ഞാ  
നാവോണ്ടു അതു അഞ്ചിൽ കൊണ്ടു നിർത്തി. എ  
ന്നിട്ടും മുഴുനും വിട്ടുതന്നിട്ടില്ല.

കോന്തിമേനോൻ—അപ്പോഴൊ കൊള്ളത്തുറയ്ക്കുക എന്റെ  
കയ്യിൽ പണം വേണ്ട. പണത്തിന് പണം തന്നെ  
വേണ്ട. ഉണ്ടെങ്കിൽ എനിക്ക് പണം ചുരുക്കം പല്ലാ.  
ഇല്ലാണ്ടെ പിന്നെ ഞാനെന്താ, ചെയ്യാ. നിങ്ങൾ  
കുറിയും പറഞ്ഞാ മനസ്സിലാവില്ലേ?

മീനാക്ഷിഅമ്മ—കാലം മനസ്സിലാവോണ്ടെന്നു ഈ തര  
ക്കേടൊക്കെ. രാധപുരത്തുകാരുടെ പൊളിച്ചെഴു  
ത്തു കഴിഞ്ഞിട്ടു ഇന്നാളല്ലെ 2000 ക. വെട്ടിക്കൊടു  
വാകിൽ കൊണ്ടുപോയി കൊടുത്തത്. അതുപു  
തൽക്കാലങ്ങളു് എടുക്കോണ്ടു. മകൾടെ പൊട  
മുറിക്കു് കുറച്ചു ചിലവു ചെയ്തുന്ന് പറഞ്ഞാൽ ആ

അം അതിനൊരു തെറ്റും കുറ്റവും പറയില്ല.

കോന്തിമേനോൻ — അപ്പ രണ്ടായിരല്ലേ ആയിട്ടില്ല. ബാക്കിക്കൊ.

കൊള്ളത്തുണയൻ — അതിനൊരു കാര്യം ഞാൻ പറയാം.

5000ച്ചു ആ സംഖ്യ മുഴുനും-നാട്ടുപുരല്ലേ-കെട്ടി രപ്പുണ്ടാവില്ലാന്ന് ഞാൻ അപ്പത്തന്നെ വക്കീലിനോടു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. ബാക്കിക്ക് ഒരു പ്രോനോട്ട് എഴുതിക്കൊടുത്താ മതി.

കോന്തിമേനോൻ — [സഹിക്കവയ്യാതെ കോപത്തോടെ] മനസ്സിലെഴുതിലെന്താഭാവം. കടന്നു പുച്ചിൻ സകല എണ്ണം. എന്നൊക്കൊണ്ടാവില്ല. ഇതെന്താ തട്ടിപ്പറിയാ. ഒരുത്തനെങ്ങിനെ അറത്തുറേറ്.

മീനാക്ഷിഅമ്മ — അതെന്തെ ഇപ്പഴല്ലേ കള്ളി പുറത്തായുള്ള. എന്നൊ എന്റെ മകളെ അടിച്ചോടിക്കണം. അതിനൊരു കാരണം കിട്ടാൻ കിടന്നു കളിക്കൊ. [കരഞ്ഞുംകൊണ്ടു അകത്തേക്കു നടക്കുന്നു] അമ്മു [വിളിക്കുന്നു] നമുക്കു പുച്ചാ. ആത്രല്ലാത്തൊക്കെ പെരുവഴി ആത്രയാ.

കോന്തിമേനോൻ — അപ്പൊ മീനാക്ഷി [വിളിക്കുന്നു] മീനാക്ഷി-മീനാക്ഷി-ഞാൻ നിന്നോടു കടന്നു പുച്ചാൻ പറഞ്ഞു. എന്തിനാ ഇല്ലാത്തതു് വേറെ പെരുണ്ടാക്കണതു്.

മീനാക്ഷിഅമ്മ — [തിരിഞ്ഞു ബലപ്പെട്ടു ചോദിക്കുന്നു അത്യുച്ചത്തിൽ] [ചോദിക്കുന്നു] ഇല്ല കൊള്ളത്തുണയൻ-നിങ്ങളു് കേ.

ട്ടിലേ. സകലലണ്ണത്തിനെന്നും അടിച്ചു ഓടിക്കണന്നും പറഞ്ഞിലേ. പുന്നിട്ടു ഇല്ലാന്നും പറയണ കണ്ടിലേ. മിട്ടക്കളോക്കെന്നും മിട്ടക്കോ. ബാക്കി കളോക്ക ചെവീല്ലാ, കാതുല്ലാ, ബുദ്ധീല്ലാ.

കോന്തിമേനോൻ— [യുതിയായി വീശിക്കൊണ്ടു] എന്നാൽ കൊളത്തുഅയ്യൻ, പ്രോനോട്ട് എഴുതികൊണ്ടു വന്നാൽ ഒപ്പിടാം. എന്താ അയാൾടെ പേര്. നാഗ്-ഡീ-പാൻ എന്നു വിളിച്ചുവരുന്ന ആനിപ്രനാഗപ്പൻനായർനോ എന്നൊച്ചാ എഴുതികൊണ്ടോന്നോട്ടു ഒപ്പിടാം.

കൊളത്തുഅയ്യൻ—പക്ഷെ ഒരു കായ്താണ്. അദ്ദേഹത്തിന്റെ പേരിൽ പ്രോനോട്ട് കൊടുക്കണതു അദ്ദേഹത്തിന് പോരായാണ്. അതിനൊട്ടു സമ്മതിക്കുന്നതോന്നുണ്ടല്ലോ.

കോന്തിമേനോൻ—പിന്നെന്താ പണം കൊടുക്കേ. ഞാനെന്താ പണായി ജനിക്കേ. ഇതെന്തൊരു പുരാണീ ശപഥം.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—അപ്പന്താനി ചെയ്യൂ കൊളത്തുഅയ്യൻ കൊളത്തുഅയ്യൻ—അതിന് ഞാൻ ഒരു വിദ്യേണ്ടാക്കി തരാം. എന്റെ പേർ “തറവാട്ടാവശ്യമായിരിക്കുകൊണ്ടു കടം വാങ്ങി”ന് എഴുതിതന്നാൽ മതി. ഞാനതു പിന്നെ കൈമാറ്റം ചെയ്തോളാം. എന്നാ പിന്നെ കായ്തുച്ചാക്കെ ശരിയായി.

കോന്തിമേനോൻ—ഇതെന്തിക്കത്ര പിടിച്ചിട്ടില്ലാ,

മീനാക്ഷിഅമ്മ—പിടിക്കില്ലാ-എന്നെ ആട്ടി ഓടിക്കല്ലേ  
വേണ്ടതു്. പിന്നെ പിടിയ്ക്കാ.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ—എന്നാ നമുക്ക വൈകുന്നേരം പത്താ  
യപ്പുരേൽ പോയി കാതും സംസാരിക്കാം. ഇവിടെ  
സംസാരിച്ചതൊക്കെ ശരിയാണ്. അവടെ പോ  
യി അന്തല്പ്രാണ്ടെ് വല്ലതും പറഞ്ഞു കാതും തകരാ  
രാക്കാൽ പിന്നെ കൊള്ളത്തുനെ പറയണ്ടാ. അവ  
രൊക്കെ വലിയ ഇംഗ്ലീഷുകാരാണ്.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—ആ-കൊണ്ടോയി കൈ തകരാറാക്കും.  
എനിക്കറിയാം.

കൊള്ളത്തു അയ്യൻ -- അതിനൊരു കാതും ചെയ്യാ മതി.  
മുപ്പുറ് അധികം സംസാരിക്കണ്ടാ. മീനാക്ഷ്യമ  
കൈ പറഞ്ഞാ മതി. ഞാനും അടുക്കെത്തന്നെ  
ഉണ്ടായിരിക്കാം. അതാ നല്ലതു്. ഉച്ചാവുമ്പോഴ  
യ്ക്കോ പണം വരുത്തി വെച്ചോളൂ. ഇന്നു ശനിയാഴ്ചാ  
വോണ്ടു ബാങ്ക് 2മണിക്ക പൂട്ടേപാലോ-പ്രോനോട്ട്  
ഞാനപ്പഴക്കം ശരിയാക്കാം. അതു കൊടുത്തേന്റെ  
ശേഷം നിങ്ങളു് കണ്ടാൻ മതി.

[രംഗം അഞ്ച്]

സന്ദഭോചിതമായ സംഭാഷണം

(നാളം കോന്തിമേനോനും കസാലമേൽ ഇരിക്കുന്നു. മീനാക്ഷി  
അമ്മനാഗിന് അഭിമുഖമായി കറച്ച മാറി ഒരു കസാലയും പിടിച്ചു  
നില്ക്കുന്നു. കൊള്ളത്തു അയ്യൻ നാഗിന്റെ പിന്നിൽ നില്ക്കുന്നു)  
മീനാക്ഷിഅമ്മ—കറെകാലായി ഞാനൊന്നു് കാണണം

ന്ന് വിചാരിക്കാൻ തുടങ്ങിട്ട്. ശ്രോതങ്ങളുടേ പുഷ്പ  
ടാച്ചാ അതൊരു സാഹസായിത്തീരിച്ചു. മുപ്പാ  
ഇവിടുത്തെ വർത്തമാനംതന്നെ എപ്പഴും പറഞ്ഞും  
കൊണ്ടിരിക്കും. എനിക്കോ കാണാനുള്ള മോഹം  
പറഞ്ഞാ തീരിച്ചു. എന്തായാലും ഇവിടെതന്നെ  
വന്ന് കാണാനായല്ലോ.

നാഗ്—എനിക്കു അവിടുന്ന് വിട്ടുപോരാൻ യാതൊരു നി  
വൃത്തിയും ഇല്ല. ഇന്ന് ഞാൻ 'സ്രീ വസുധാരണ  
പരിഷ്കരണസംഘ'ത്തിൽ ഒരു പ്രസംഗം ഏറ്റെടു  
ണ്ടായിരുന്നു. അത് വേണ്ടാച്ച് എഴുതി അയച്ചിട്ടാ  
ഇങ്ങട്ടു വന്നത്.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—അത് ഞങ്ങളുടെ ഒരു ഭാഗ്യംതന്നെയാണ്.  
ആ എഴുത്തുകാരൻ ഭഗവതി മനക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു  
ഇരിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിൽ ഇവിടുന്ന് ഇവിടെ വരാണ്ടി  
രിക്കില്ലാന്ന് ഞാൻ എപ്പോഴും പറയാറുണ്ട്. അ  
തുപോലെതന്നെ വന്നില്ലെങ്കിലും.

കോന്തിമേനോൻ—[സംസാരിച്ചുകൊണ്ടും മീനാക്ഷിഅമ്മയുടേ  
യും കൊള്ളത്തു അയ്യൻറയും മുഖത്തേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടും]  
ഇംഗ്ലീഷു പഠിച്ചോട് ഇതു ഭഗവതിലൊന്നും അത്ര  
വിശ്വാസമുണ്ടാവില്ലാ മീനാക്ഷി. നമ്മളുടേ അന്യ  
വിശ്വാസംകൊണ്ടു എന്തൊക്കെ വിചാരിക്കുന്നു.  
അവർ നല്ല പഠിച്ചു അറിവും ഉള്ള ആളല്ലെ.  
[സംസാരമേല്ക്കുകൊള്ളത്തു അയ്യൻ അക്ഷമത കാണിക്കുന്നു.  
സംസാരിക്കാതിരിപ്പാൻ പ്രതിധർമ്മം കാണിക്കുന്നു-  
മീനാക്ഷിഅമ്മ കോന്തിമേനോന്റെ നേരെ തിരിച്ചുനോക്കി  
ചോദ്യംത്തോടെ]

മീനാക്ഷിഅമ്മ—പിന്നെല്ലേ. വക്കീൽ<sup>1</sup>ൻ പിന്നെ ദൈ  
 വവിശ്വാസോന്നുല്യാത്ര. അദ്ദേഹം നല്ല ഭക്ത  
 നാണ്. ഞാൻ ധാരാളം കേട്ടു മനസ്സിലാക്കിയിട്ടുണ്ട്.  
 നാഗ്—എനിക്കിന്ന് ആ ടാക്സീൽ<sup>1</sup> (Taxi) ഇരുന്ന് ദേഹം  
 മുഴുനും ഒരു വേദനാണ്. [നിവർത്തിക്കുന്നു]

മീനാക്ഷിഅമ്മ—എന്നാ ഞാനിത്തിരി ചായേണ്ടാക്കി ന  
 ല്ലോണം പൻസാരേട്ട് കൊണ്ടുവരട്ടെ.  
 നാഗ്—വേണ്ടോ.

കൊളത്തുഅയ്യൻ—കറച്ചിന്നാ കിടക്കണോ!  
 നാഗ്—വീരോധല്യാ. [കൊളത്തുഅയ്യൻ മീനാക്ഷിഅമ്മയു  
 ടെയും കോന്തിമേനോന്റെയും നേരെ അത്ഥവത്തായിനോ  
 കുന്നു]

കോന്തിമേനോൻ—ഞങ്ങളിന്നാ ഇപ്പൊ ബുദ്ധിമുട്ടിക്കിണി  
 ല്യാ. നാളെ രാവിലെ വരാം. ഉഴുന്ന് വൈകുന്നേ  
 രം ഇങ്ങട്ട് കൊടുത്തയക്കാം. അങ്ങട്ട് നടന്ന് ബുദ്ധി  
 മുട്ടണ്ടോ.

നാഗ്—ഓ.  
 [മീനാക്ഷിഅമ്മയും കോന്തിമേനോനും തിരിഞ്ഞു മടങ്ങിപ്പോ  
 കുന്നു. അവർ,പോയ്ക്കഴിയുന്നതിന്മുമ്പ്]

കൊളത്തുഅയ്യൻ—[നാഗിനോടു] ഞാൻ പറഞ്ഞ കാര്യ  
 ത്തിൽ അഭിപ്രായം നാളെ പറയാം അല്ലേ. അവ  
 ക്കന്തിയാഞ്ഞിട്ട് വല്ലേ തിരക്കായിട്ടുണ്ട്.

നാഗ്—നാളെ ആവാം.

1. വാടകയ്ക്കു കൊടുക്കുന്ന മോട്ടോർവണ്ടി.

കൊള്ളത്തുണയൻ— ഞാൻ തന്ന നോട്ടുകളൊക്കെ എടുത്തു  
വെച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ.

നാഗ്—ഉവ്വ്. എന്നാൽ ഞാൻ രേപായി കിടക്കട്ടെ.  
കൊള്ളത്തുണയൻ— ഓ.

[നാഗ് അകത്തേക്കു പോകുന്നു. കൊള്ളത്തുണയനും മീനാക്ഷി  
അമ്മയും കോന്തിമേനോനും നടക്കുന്നു. വഴിക്കു വെച്ചു]

മീനാക്ഷിഅമ്മ— അപ്പഴെ കൊള്ളത്തുണയൻ നാളെ ഭര  
ണീം കാത്തികേം അല്ലേ.

കൊള്ളത്തുണയൻ— അതൊന്നും നോക്കാനില്ലേ. തുട  
ങ്ങിവെച്ചില്ലേ.

മീനാക്ഷിഅമ്മ -- വൈചമ്യോന്നുലുല്ലോ.

കൊള്ളത്തുണയൻ ഒരുവസ്തുല്യാ. [പോകുന്നു]  
[തിരശ്ശീല വീഴുന്നു]

(രംഗം ആദ്)

### വനകസുമം അഥവാ പ്രഥമദൃഷ്ടിയിൽ പ്രണയം.

[ശാരദ വീട്ടിന്റെ പിൻഭാഗത്തു കോലായിൽ ഇരുന്നു തയിർ ക  
ലക്കുന്നു. നാഗ് കുളത്തികൽനിന്ന് മടങ്ങുമ്പോൾ ശാരദയെ കാണാ  
നു. വെട്ടെന്ന് നിന്നു കാച്ചുനേരം സൂക്ഷിച്ചുനോക്കി അടുക്കെ ചെല്ലു  
ന്നു. ശാരദ എഴുന്നീല്ക്കരുതെ തയിർ കലക്കിക്കൊണ്ടു തന്നെ ഇരിക്കുന്നു.]

നാഗ്—നിങ്ങൾ .....

ശാരദ—[അടുക്കളയിലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടു ഉച്ചത്തിൽ വിളിക്ക  
ുന്നു] ചങ്കരൻനായരേ!— ചങ്കരൻനായരേ!— ചങ്കരൻ  
നായരേ [നാഗ് പരിഭ്രമിക്കുന്നു] 'ഏ' [എന്നു വിളിക്കേട്ടു  
കൊണ്ടു ചങ്കരൻനായരേ പ്രവേശിക്കുന്നു]

ശാരദ—ഇയാൾക്ക് എന്തോ വേണന്ന് പറയണു. അതു കൊണ്ടുവന്നു കൊടുക്കൂ.

[തിരക്കായി തയിർ കലക്കുന്നു]

ചങ്കരൻനായർ—നിങ്ങളെന്തോ വേണ്ടു്.

നാഗ്—എനിക്ക് സിഗരറ്റു കൊള്ളുന്താൻ ഒരു തീപ്പട്ടി വേണം. [ചങ്കരൻനായർ പോകുന്നു]

നാഗ്—[ശാരദയോടു] നിങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷ് ..... [ശാരദ കേൾക്കാതെ ഭാവത്തിലിരിക്കുന്നു. ഒരു കത്തുന്ന വിറകുകൊള്ളി യുംകൊണ്ടു ചങ്കരൻനായർ പ്രവേശിക്കുന്നു]

ചങ്കരൻനായർ—[തീക്കൊള്ളി കാണിച്ചുകൊണ്ടു] തീപ്പട്ടി അവിടെ ഒന്നും കാണാനില്ല. ഇതിന്നു് തീപിടിപ്പിച്ചോളൂ. [നാഗ് സിഗരറ്റു കൊള്ളുവേണ്ടാൻ ചങ്കരൻനായർ തീക്കൊള്ളി ഉത്തുന്നു] ഇനി നിങ്ങളു് വല്ലതും വേണോ?

നാഗ്—ഒന്നുംവേണ്ടാ [ചങ്കരൻനായർ പോകുന്നു. ശാരദ പിന്നാലെ തയിർക്കലവുമായി പോകുന്നു]

നാഗ്—[ആത്മഗതം] വൈ നോട്ടു് അയി മാരിദിസ് ഗേൾ. (Why not I marry this girl) കാഴ്ചയിൽ ഒരു ബ്യൂട്ടിനൂ (beauty). ഒന്ന് പോളിഷ് (polish) ചെയ്തു നല്ലോണം (സുസ്) ചെയ്തിച്ചാൽ എതു സൊസൈറ്റി (Society)ലും കൊണ്ടുപുറംപക്ഷെ ഇംഗ്ലീഷ് ആദ്യേ പഠിപ്പിക്കണം. എനി

1. ഞാൻ ഇവൾക്കു സംബന്ധം തുടങ്ങിയൊൽ എന്താ. 2. സുന്ദരി. 3. മിനുസംവരത്തി. 4. സംഘം:

ക്ഷീ ഹാഫ് എഡ്യൂക്കേറഡ് ഗേൾസിനെ (Half educated girls) വളരെ പുഹാരം. അവർക്കു ശരിയായിട്ടുള്ള ഫാഷൻ<sup>2</sup> (fashion) നിശ്ചയ്യാനല്ലാതെ ററായിട്ടുള്ള ഫാഷ(fashion)നൊക്കെ ശരിയാണൊരു വിചാരമോണ്ടു്.—നാളു് ആ മീസിസ്സ് കുഞ്ഞുകുട്ടേമ ഒരു ലയിററ് കളേർഡ സാരീഃ (Light coloured Saree) ഇട്ടുകൊണ്ടു് ഡിന്നറി<sup>4</sup>(Dinner) നണ്ടു് വന്നടുക്കുന്നു. ആയമ്മ കണ്ടപ്പത്തന്നെ ഞങ്ങളൊക്കെ പോരായ്മയായി. എപ്പഴാ മോർണിങ്ങ് ക്ലോത്ത്<sup>5</sup> (morning clothes) ഇടണ്ടതു് എപ്പഴാ ഡിന്നർ ക്ലോത്ത്<sup>6</sup> (Dinner clothes) ഇടണ്ടതുനൊക്കെ അറിയാഞ്ഞു എന്തിനാ ഈ വേഷംകെട്ടി ഞളിയണതു്. എ ലിററിൽ നോളജു് ഇസാ എ ഡേൻജറസ് തിങ്ങ്<sup>7</sup> (A little knowledge is a dangerous thing): ഈ ഹാഫ് എഡ്യൂക്കേറഡ് ഗേൾസി(Half educated girls)നെ സംബന്ധം തുടങ്ങാൽ അവരുടെ റോങ്ങ് ഫാഷൻ<sup>8</sup> (Wrong fashions) പറഞ്ഞു് മാറാൻ അമ്മു കൊല്ലം പിടിക്കും. എന്നിട്ടു് വേണം പിന്നെ ശെ

1 മുറിവില്ലാലുറസം ലഭിച്ച സ്ത്രീകൾ. 2. പരിഷ്കാരം  
 3. ഇളംപായത്തിലുള്ള സാരീ. 4. രാത്രിഭക്ഷണം. 5. രാവിലത്തെ ഉടുപ്പു്- 6. അത്താഴസമയം ധരിക്കുന്ന ഉടുപ്പു.  
 7. അല്പജ്ഞാനംഅപകടമാണു്. 8. തെറ്റായ പരിഷ്കാരങ്ങൾ.

രിക്കുള്ള ഫാഷൻ (fashion) പറഞ്ഞു മസ്സിലാക്കാൻ. അതിലും ദേദം ഒരു കൺട്രി ഗേൾ<sup>1</sup> (country girl) നെ ട്രെയിനപ്പ്<sup>2</sup> (train up) ചെയ്യല്ലേ. പക്ഷെ സംബന്ധം തുടങ്ങിയാ പിന്നെ മീനാക്ഷ്യമെ എന്താ ചെയ്യാ. എ മതർ ഇൻ ലോ ഇഴസ് ആറുവെയിസ് എ പ്രോബ്ലം<sup>3</sup> (A mother-in-law is always a problem).

[തിരശീല വീടുന്നു]

(രംഗം ഏഴ്)

### ജോതിഷം

[മീനാക്ഷി അമ്മ പൂൽപായിൽ ഇരിക്കുന്നു. പണിക്കർ രാശി ചക്രത്തിന്റെ മുമ്പിൽ രണ്ടു ജാതകവും പഞ്ചാംഗവും മറുമായി ഇരിക്കുന്നു]

പണിക്കർ — ആകപ്പാടെ നോക്കുന്നതായാൽ, രാശി വശാലും ജാതകവശാലും നോക്കുന്നതായാൽ, ഇത്ര നല്ല യോജിപ്പുള്ള രണ്ടു ജാതകങ്ങൾ ഞാൻ കണ്ടിട്ടില്ലെന്നു തന്നെ പറയണം. ഇവിടയ്ക്കു, ആ ധർമ്മ ദൈവോം മൻമറഞ്ഞ തുരുകാർന്നോന്മാരും ഉള്ള കാലത്തോളം ഒക്കെ നന്നാവാണ്ടിരിക്കൂ.

മീനാക്ഷി അമ്മ — വെറുതെ മുഖസ്തുതി പറയരുതേ പണി

1. ഗ്രാമീണകന്യക. 2. പഠിപ്പിക്കുക. 3. ശ്യാമപുസ്തകം മറ്റു ദർശനമാണ്

ക്കരെ. ക്ഷേമം തന്നെ ക്ഷേമം പറഞ്ഞാ മതി.

ഇല്ലെങ്കിൽ വാസ്തവം എന്നോട പറഞ്ഞാല്ല.

പണിക്കർ—അസ്സലാമി. ഇത് ക്ഷെമത്തിൽ പിന്നെ ഞാൻ കവടി എടുത്ത് വെക്കിയില്ല. എന്നാൽ ഒരു കാര്യം പറയണമോ ഈ സ്രീജാതകം വളരെ കേമായിട്ടുള്ളതാ കിട്ടോ.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—എങ്ങനാത് പറയൂ പണിക്കരെ.

പണിക്കർ—അതു പറയാം. ഈ ലഗ്നത്തിൽ പഞ്ചമ ഹായോഗങ്ങളിൽവെച്ച് ഏറ്റവും പ്രധാനമായ മാളവ്യയോഗം എന്ന ഒരു യോഗമുണ്ട്. എന്നാൽ ഈ മാളവ്യയോഗം എങ്ങനെയെന്ന് വരണമോ ചാൽ “മൂലത്തുകോണനിജതംഗഗ്രഹോപയാതാ ഭൗമജ്ഞ ജീവസിതഭാനസുതാ ബലിഷ്ഠാ കേന്ദ്രസ്ഥിതാ യദി യദാ രുപ ഭദ്രഹംസ മാളവ്യചാരശശയോഗകരാ ഭവന്തി”

എന്ന പ്രമാണപ്രകാരം ശുക്രൻ തന്റെ ഉച്ചത്തിലോ സപക്ഷേത്രത്തിലോ നില്ക്കുകയും ആ രാശി ലഗ്നകേന്ദ്രമായി വരുകയും ചെയ്താൽ ആ ലഗ്നം, “മാളവ്യയോഗം സംജാതം” മാളവ്യയോഗത്തിൽ ജനിച്ചവനായിരിക്കും. ആ ഒരു മഹാഭാഗ്യം ഈ ജാതകത്തിന് പൂർണ്ണമായിട്ടുണ്ട്.

മീനാക്ഷിഅമ്മ--നാ ഈ മാളവ്യയോഗം എന്താ അതിന്റെ ഫലം പണിക്കരെ.

പണിക്കർ—[മുറക്കുന്നു] അത് പഞ്ചമഹായോഗങ്ങളിൽ

ന്നാണ്. മാളവ്യയോഗത്തിൽ ജനിച്ചാൽ—

“ഗീതപ്രിയോ രജത രത്ന പരിഷ്കൃതീ  
സദപസ്രു ഭൃഷണയുതോ വിഷയോപഭോക്താ  
രാമാ മനോഹരവപുഃ കഹവാതശാലി  
മാളവ്യജോഭവതി സപ്തതി വർഷജീവി”

അതിന്റെ സാരം എന്താണ് ചാൽ ‘മാളവ്യയോഗ  
ത്തിൽ ജനിച്ചവൻ സംഗീതപ്രിയനും, വെള്ളിരത്ന  
ങ്ങൾ, കട്ടിൽ, കിടക്ക മുതലായവ, സ്ത്രീകൾ, വിശേഷ  
വസത്രങ്ങളും, ആഭരണങ്ങളും ഇതുകൾ ധാരാളം  
ഉള്ളവനും, വിഷയസുഖങ്ങളെ നല്ലവണ്ണം അനുഭവി  
ക്കുന്നവനും, സ്ത്രീകൾക്കു സുഭഗനും, കഹവാതപ്രയാ  
നിയുമായി 70 വയസ്സുവരെ ജീവിച്ചിരിക്കുന്നവനമാ  
ണ്’ എന്നാണ്.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—പക്ഷെ-ഇതു സ്ത്രീജാതകാണല്ലോ പ  
ണിക്കരെ. പണിക്കർ പറഞ്ഞതൊക്കെ പുരുഷ  
ജാതകത്തിനെപറ്റി ആണല്ലോ.

പണിക്കർ.—ആ-അതിനാണ് ഒരു പ്രമാണം. ഒരു  
ശ്ലോകം. പുരുഷലഗ്നത്തിനെപറ്റി പറഞ്ഞാലും  
വേണ്ടതില്ലാ, സ്ത്രീലഗ്നത്തിനെപറ്റി പറഞ്ഞാലും  
വേണ്ടതില്ലാ; അതു പുരുഷനെപറ്റി പറയുമ്പോൾ,  
സ്ത്രീക്കു പുരുഷനും, സ്ത്രീയെപറ്റി പറയുമ്പോൾ,  
പുരുഷനു സ്ത്രീയും എന്ന് സാരം മനസ്സിലാക്കണം.  
ആകപ്പാടെ വിശേഷമായിട്ടുണ്ട്. ഇവിടെയൊക്കെ  
നന്നാവാണ്ടിരിക്കൂ.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—സംശയലുല്ലോ.

പണിക്കർ—വേയി-രരിക്കലും ഇല്ല. ഇതു ശൈരിയാ  
യിട്ടില്ലങ്കിൽ കവുടി ധാരാ വെച്ചിട്ടില്ലാന്ന് വിവാ  
രിച്ചോളോണ്ടു.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—വക്കീലിന്റെ ജാതകം വിശേഷല്ലേ.

പണിക്കർ—ഓ-അതികേമൻ-ഗംഭീരൻ-പുരുഷകേസ  
രി-7-ാംഭാവം വളരെ വിശേഷായിട്ടുണ്ട്.

“ഭാരേശേ ബലസമ്പൂണ്ണ  
വിവാഹോ ധനീനാംകലാൽ”

എന്നാ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്. ഏഴാം ഭാവായിപന്ന്  
ബലമുണ്ടെങ്കിൽ വിവാഹം ധനസമൃദ്ധിയുള്ള കുടും  
ബത്തിൽനിന്നായിരിക്കും. എന്നാണ് അതിന്റെ  
സാരം.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—അല്ലാ വക്കീല് ന്നു് ശാരദെ എന്തു വന്നാ  
ലും സംബന്ധം തുടങ്ങണന്നു് വാശ്യായിട്ടാണ്  
ഇരിക്കുന്നതു്. [നാഗ് കേട്ടുകൊണ്ടു പ്രവേശിക്കുന്നു. മീനാ  
ക്ഷിഅമ്മ ചിരിച്ചുകൊണ്ടു എഴുന്നേറും “ഇരിയ്ക്കു” എന്നു  
പറഞ്ഞു കസാല നീക്കിവെച്ചുകൊടുക്കുന്നു. നാഗ് ഇരിക്ക  
ുന്നു. മീനാക്ഷിഅമ്മ കുറച്ചു നീങ്ങിനില്ക്കുന്നു.]

മീനാക്ഷിഅമ്മ—[നാഗിനോടു] ഞങ്ങളുടെ ഒരു പഴയ സ  
മ്പ്രദായാണ്. ഗുരുനാഥൻ വന്നു നോക്കൂവെ ഒരു  
സമാധാനമുളളു. ആകപ്പാടെ വളരെ വിശേഷായി  
ട്ടുണ്ടെന്നു പറഞ്ഞതു്.

നാഗ്—ആരാ പ്രശ്നക്കാരനാ.

മീനാക്ഷിഅമ്മ — ഓ.

പണിക്കർ — ഓ-ഇപ്പോ ഇവിടെ രാശിമുഖേനയും ജാതക  
വശാലും നോക്കിയതിൽ ഈ സ്രീജാതകത്തിന്നും പൃ  
ഥ്വജാതകത്തിന്നും വളരെ വളരെ യോജിപ്പുണ്ടെ  
ന്നും മറ്റും മറ്റും പലെ ഗുണപ്രഭങ്ങളും അഭിവൃദ്ധി  
സുഖകങ്ങളുമായ ലക്ഷണങ്ങൾ കണ്ടിട്ടുണ്ട്.

നാഗ് — എനിക്ക് ഇതിലൊന്നും വിശ്വാസമില്ല.

പണിക്കർ — ഓ-ഇപ്പോ പരിഷ്കാരികളായ ആളുകളൊ  
ക്കെ അങ്ങനെയൊണ് പറയാറുള്ളത്.

നാഗ് — പരിഷ്കാരം ഇല്ലാത്ത ആളുകളെ പാറിച്ച് ഉപ  
ജീവനം കഴിക്കണമെന്നു നാണമില്ലാത്തതോ ഈ  
പണിക്കരാരെ. സകലലൺത്തിനൊ പിടിച്ചു  
പ്രോഡികൂട്ട് (Prosecute) ചെയ്ത് ജേയിലിലേക്ക്  
അയച്ചു വേണ്ട. അതിന് ഇന്ത്യൻ പീനൽ കോ  
ഡി (Indian Penal Code)ൽ ചില മാറ്റം വരുത്താ  
നുണ്ട്. മുഖസ്തുതിയല്ലാണ്ട് ഈ കൂട്ടം പറയില്ലാ.  
ഞാനിപ്പോ ഈ ഗേൾ (girl)ന് സംബന്ധം തുടങ്ങാ  
ൻ ഉറപ്പിച്ച് മുന്നറിഞ്ഞപ്പോഴേക്കും സകലതും ഗു  
ണായിട്ടെ കണ്ടിട്ടുള്ളു. ആട്ടെ ഈ ജാതകത്തിൽ  
വല്ല ദോഷങ്ങളുണ്ടെങ്കിൽ അതു പറയു കേൾക്കട്ടെ.

പണിക്കർ — അല്ല അതു ശരിയാണ്.

“ഭാമ്പത്യൊൾ ചാന്യോന്യം  
സകതിഃശുഭോ വിശേഷതഃ പ്രാക്കാ  
പാണിഗ്രഹണേവേണാ

മത്യത്ഥം ചിന്തനീയംസ്യാൽ”

ഈ ഭായ്യാഭേന്താക്കന്മാരാവാൻ പോന്ന ആളുകൾക്കു മനസ്സാണു് ഇതിൽ അധികം നോക്കണ്ടതേ. ഈ ജാതകങ്ങളിൽ ഇവിടന്നു കല്പിച്ചുപോലെ പറയ്യാ ച്ചാൽ ദോഷങ്ങളില്ലെന്നില്ലാ.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—എന്താതു് പണിക്കരെ.

നാഗ്—എന്താത് അത് കേക്കട്ടെ. രസണ്ടാവെല്ലോ.

[സിഗരാരം കൊള്ളുന്നു]

പണിക്കർ—കരിമ്പിന്നു കമ്പ് ദോഷം ദോഷല്യാത്തതു് നെത്രല്ലാ,

“എല്ലാം തികഞ്ഞുള്ളൊരു വസ്തുപോലും തണ്ടാർ മകൻ പണ്ടു ചമച്ചതില്ലാ”

മീനാക്ഷിഅമ്മ—ദോഷല്യാന്നല്ലെ പണിക്കരെ മുന്ദ കണ്ടതു്.

നാഗ്—അല്ലാ കേക്കട്ടെ രസണ്ടാവെല്ലോ.

പണിക്കർ—ഈ സ്രീജാതകത്തിൽ ഏഴാംഭാവത്തിങ്കൽ കജൻ, അതായതു ചൊവ്വാ ശുക്രൻ ചന്ദ്രൻ എന്നി ങ്ങനെ മൂന്നു ഗ്രഹങ്ങളുണ്ടു്. അതിന്നു്

“അന്യോന്യാംശഗയോഃ സിതാവനിജ യോരന്യപ്രസക്താംഗനാ

ല്ലുനെ വായദിശീതരശ്ശിസഫിതെ

ഭൂതസ്തുലാനജ്ഞയാ”

എന്നാണു് ഹോരാശാസ്ത്രത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—എന്താ പണിക്കർ അന്തച്ഛാണ്ടു പറ യണു്.

നാഗ്—പറയട്ടെ-പറഞ്ഞത് ഒത്തിട്ടില്ലെങ്കിൽ പ്രോസി ക്ലൂട്ട് ചെയ്യും കണ്ടോളോണ്ടു. എന്നെ പറവിക്കാൻ സാധിക്കില്ല. എന്താതിന്റെ അർത്ഥം പറയൂ എന്നാലല്ലെങ്കിൽ മനസ്സിലാക്കാൻ സാധിക്കില്ല.

പണിക്കർ—അതിന്റെ അർത്ഥം, സീതാവനിജയോല്യനെ വർത്തമാനയോഃ ജാതാവോ ശീത രശ്മിസഹിതെ യദി തദാ ഭൂതഃ അനുജന്തയാ അന്യപ്രസക്താവേൽ— എന്നാണ്. സീതാഃ വനിജയോഃ=ശുകനും കജനും ഭൂനത്തിങ്കൽ=ഏഴാമേടത്തിങ്കൽ ഉണ്ടായിരുന്നാൽ, അന്യപ്രസക്താ=പരപുരുഷന്മാരുടെ പരയായി ഭവിക്കും. എന്നുവെച്ചാൽ അന്യപുരുഷനിൽ വാത്സല്യത്തോടുകൂടി ഇരിക്കും എന്നാണ് അർത്ഥം.

നാഗ്—[ചേഷ്ടത്തോടെ] എട കഴിഞ്ഞു എന്നെ നീ പറഞ്ഞു പണിക്കർ—ഹേയി. കോപിക്കണ്ടോ. അർത്ഥം മുഴോന്നും ആയില്ല. “ശീതരശ്മിസഹിതെ ഭൂതസ്സഭാനുജന്തയാ” എന്നതിന്നു ഭാഷാശ്ലോകക്കാരൻ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു എന്താച്ചാൽ

“അനേകാ ചന്ദ്രനേശികൽ  
നിന്നാൽ ഭൂതരനുജന്തയാ”

ആ സമയം ഏഴാമേടത്ത് ചന്ദ്രനുംകൂടി നിന്നാൽ ഭർത്താവിന്റെ പൂണ്ണസമ്മതത്തോടുകൂടിയായിരിക്കുവാനായിരിക്കണം കോപിക്കണം.

നാഗ്— [ചേഷ്ടത്തോടെ] അധികപ്രസംഗി-തെമ്മാടി-ബുദ്ധിമുട്ടും-(Bloody fool) ആരാവിടെ ഇങ്ങട്ട്

പിടിക്കട്ടെ അവനെ.

മീനാക്ഷിഅമ്മ—മുപ്പൻ വിളിക്കട്ടെ. ഞാൻ കാണിച്ചു തരാം.

പണിക്കർ—അല്ലാ ജോതിഷത്തിൽ വിശ്വാസമുണ്ടാകാൻ പറഞ്ഞിട്ടില്ല ഞാൻ ഇതൊക്കെ പറഞ്ഞത്.

[തിരശ്ശീല വീഴുന്നു.]

### രണ്ടാം അങ്കം

(രംഗം ഒന്ന്)

#### മധുവിധു അല്ലെങ്കിൽ 'ഹണീമൂൺ'

[നാഗിന്റെ ഡ്രോയിങ്ങും നാഗ് ഒരു മാസിക വായിച്ചും കൊണ്ട് സോഫയിൽ ഇരിക്കുന്നു. ശാരദ മലയാളരീതിയിൽ വസ്ത്രധാരണം ചെയ്തു പ്രവേശിച്ചു നില്ക്കുന്നു]

നാഗ്—ഇരിക്കൂ ശാരദേ. എപ്പോഴും ഇങ്ങനെ വന്നു നില്ക്കരുത് കിട്ടോ. വന്നാ അപ്പത്തന്നെ ശരിക്കും ഭയംകൂടാതെ ഇരിക്കണം. ആണങ്ങളുണ്ടെങ്കിൽ അവർ എണീറ്റു കസാല എടുത്തുവെച്ചു തരും. അതാണ് മയ്യാദ.

ശാരദ—ഞാൻ കസാലേവിൽ ഇവിടുത്തെ മുവിൽ ഇരിക്കില്ല. “മുത്തോരെ മാനിക്കേണം താനോരിൽ സ്നേഹം വേണം”ന്നു നീതി മാലേൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്.

നാഗ്—തൊടങ്ങി-നിങ്ങളുടെ ശാസ്ത്രം കമ്പരാമയനോം.  
ആട്ടെ ശാരദെ പറഞ്ഞത് കേൾക്കൂ.

ശാരദ—“ഭത്താവിൽ വിപ്രിയം ചെയ്യരുതു

നികൃതയെന്നാകിലും കോപമൂലം”നാ കണ്വമ  
ഹർഷി പറഞ്ഞിട്ടുള്ളത്. അതോണ്ടു ഇവിടുന്ന് പ  
റഞ്ഞാ ഞാൻ കേൾക്കണം [സിലത്തു ഇരിക്കുന്നു]

നാഗ്—[എഴുന്നേറും മുഖോട്ടു നടന്ന് ആത്മഗതം] ഇത് വല്ലേ  
മാരണായല്ലോ. കാർയ്യംകൈതകരാറായിന്നുണ്ടോ.  
ഭായ്യേ ഉപേക്ഷിക്കാനുള്ള കാരണങ്ങളു് ഇപ്പഴല്ലേ  
മനസ്സിലാവുന്നള്ളു [തിരിച്ചുവന്ന് ഇരുന്നുകൊണ്ടു് ശാരദ  
യോടു്] കസാലേമ്പിൽ ഇരിക്കൂ ശാരദേ. എന്നെ  
ങ്ങനെ ബുദ്ധിമുട്ടിക്കരുതു്. ഈ വിവരം ആ സൊ  
സൈറ്റി<sup>1</sup>(Society)ക്കാർ അറിഞ്ഞാൽ എന്നെ  
വെച്ചേക്കില്ലാ. ഇപ്പൊത്തന്നെ വേണ്ടതു പറയി  
ണുണ്ടു്.

ശാരദ—“ഭവാനില്ലൊരു പിഴയുമെനിക്കല്ലയോ കുറമെ  
ല്ലാം.” എല്ലാം എന്റെ കുറവ്. ഇവിടുന്ന് കല്പി  
ക്കുംപോലെ ഞാൻ ചെയ്യാം. [കസാലമേൽ ഇരിക്കുന്നു]

നാഗ്—ഞാനെന്താ കല്പിക്കാൻ ശാരദേ, ഒരു വെളിച്ച  
ല്ലാക്കൊറ്റു്. ഇങ്ങനെയൊന്നും സംസാരിക്കരുതു്.  
ആ സൊസയിറ്റി(Society)ക്കാർ കേട്ടാൽ പിന്നെ  
ഞാൻ മരിക്കുവാ ഭേദം. അവർ ഓരോരുത്തരായി  
ഇനി ‘ഫണീമുൺ’ കഴിഞ്ഞാ പിന്നെ കോൾ (call)

---

1. സമൂഹങ്ങൾ. 2. കാണാൻ വരികയാതി.

ചെയ്യാൻ തുടങ്ങും. ശാരദയ്ക്ക് ഇംഗ്ലീഷ് സമ്പ്രദായം വല്ലതും അറിയോ?

ശാരദ—[സന്തോഷത്തോടെ] എനിക്കിങ്കിളീഷ് അറിയും.

നാഗ്—[അടുക്കെപോയി നിന്നു സന്തോഷിച്ച് പുഞ്ചരിയോടുകൂടി] ഓഹോ-എത്രണ്ട് പഠിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഒന്നും അറിയില്ലാന്നായിരുന്നു ഞാൻ വിചാരിച്ചിരുന്നതു്.

ശാരദ—ഞാൻ പതിനഞ്ചു് ദിവസം പഠിച്ചിട്ടുണ്ട്. [നാഗ് പട്ടെന്ന് ഞെടി മുയോട്ടു നുക്കുന്നു] ഇവീടുന്ന് വരണേൻ പതിനഞ്ചു് ദിവസം മുമ്പു് ഗണപതിഅയ്യൻ ദിവസേന രാവിലെ വന്ന് പഠിപ്പിക്കാറുണ്ട്. എ. ബി. സി. ഡി കൈ അറിയാം. സി-എ-ടി- ക്യാറ് (cat) പൂച്ച. മൈ നേയും ഇതസ് ശാരദ<sup>1</sup> (My name is Sarada) വരെ പഠിച്ചു.

നാഗ്—[വിചണ്ഡനായി ആത്മഗതം] ഞാനൊരു ഫൂൾ<sup>2</sup> (fool) ആണ്—സംശല്യാ. ഞാൻ ശാരദയ്ക്ക് ഒന്നും അറിയില്ലാ അതോണ്ടു വേഗത്തിൽ ന്യൂ ഫാഷൻ<sup>3</sup> (new fashion) പഠിപ്പിക്കാൻ ഇങ്ങനെ ഒരു അബദ്ധത്തിൽ പോയി ചാടിതു്. ഇപ്പോ ശാരദെ പോലെ തെറ്റായ ഫാഷൻ (fashion) അറിയണം ആളു് ഞാൻ തോന്നുന്നില്ലാ. എന്താ ചെയ്യാ എന്റെ ഇതശ്ചരാ. [തിരിഞ്ഞുവന്ന ശാരദയോടു] ആദ്യ നാളെ കാതു മുറിക്കാൻ ഡാക്ടർ വരുന്നല്ലെ പറ

1. എന്റെ പേർ ശാരദ എന്നാണ്, 2. വിഡ്ഢി, 3. പുതിയ പരിഷ്കാരം.

ഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്. അതൊന്നു് ഭേദമായാൽ ആ മിസ്  
 ഡോഡബല്ല(Dodabella)യോടു വരൻ ഏല്പിക്കാം.  
 ആയമ്മ നല്ലോണം പഠിപ്പിക്കും. വേഗം ഇംഗ്ലീഷു  
 പഠിക്കണം. ഇനിയത്തെ മാസം 27-ാം തിയ്യതി  
 മിസ്റ്റർ മുളുൻബോംബേല് കപ്പലൊരങ്ങും. നേരി  
 ട്ടിങ്ങട്ടു് നമ്മളെ കൺഗ്രാജുലേറ്റ്<sup>1</sup> (congratulate)  
 ചെയ്യാനാൺ വരണതു്. അപ്പൊഴയ്ക്കും സൊ  
 സൈറ്റി മാനേഴ്സു<sup>2</sup> (Society manners) ഇംഗ്ലീ  
 ഷു നല്ലോണം പഠിക്കണം. ഇല്ലെങ്കിൽ വല്ലാത്ത  
 വൈഷമ്യങ്ങളാവാ കിട്ടോ.

ശാരദ—ആരാ ഈ മുളുൻ.

നാഗ്—അയാളു്പ്പഴു് ഇംഗ്ലണ്ടിൽ ബാരിസ്റ്റർ ആവാൻ  
 വായിയ്ക്കാണ്. എന്റെ ഒരു വല്ലെ സ്നേഹിതനാ  
 ണു്. മുളുൻപറമ്പത്തു് ഗോപിമോനാൻനാണ് അ  
 യാളുടെ പഴെ പേരു്. അപ്പൊ ഞങ്ങളൊരക്ക കളി  
 യാക്കീട്ടു് ബുബീന്നു് വിളിക്കാൻ തുടങ്ങി. അപ്പയാ  
 ളു് അബ്ബുറപ്പിക കൊടുത്തു് അയറുടെ പേരു് മുളു  
 ന് ഓഫ് മുളുൻബറി (Mullen of Mullenbury)  
 ന്നാണു്ന്നു് പ്രസിദ്ധംചെയ്തു. അതു് നല്ല പേരല്ലേ  
 ശാരദേ.

ശാരദ— [മുക്കിന്മേൽ കൈവെച്ചു് മെല്ലെ ആലോചിച്ചുകൊണ്ടു]  
 മുളുൻപറമ്പത്തു് ഇട്ടിച്ചിത്രേമടെ രണ്ടാമത്തെ മ

1. അഭിനന്ദിക്കുക. 2. സമുദായത്തിൽ ചെയ്യാമെന്നോ  
 ടിതി.

കനായിരിക്കും ഇതു. അയ്യോ! പരപ്പനങ്ങാടിക്കോ  
നാഗപട്ടണത്തല്ലോ വക്കീല് ഇമ്മൂസ്സൻ പണിക്ക്  
പഠിക്കാൻ പോയിട്ട് ശ്ലീ കാലായല്ലോ.

നാഗ്—ലണ്ടൻലിക്കാ ശാരദേ.

ശാരദ—ആ—അവിടെ എവിടോ ആണ്. ഇപ്പോ വ  
രണമേ? ഇട്ടിച്ചിത്രേമ എപ്പോഴും കൊളത്തിക  
ന് പഠയാറുണ്ട് 'എന്റെ മകനെ കന്നു കാണാൻ  
കൊത്യാവൂണെന്ന്. പാവം. തള്ളക്ക് വയസ്സു  
ആയിച്ചോളം. അയ്യോ! വരാച്ചാ ഞാൻ വേണകി  
ൽ എന്റെ വിട്ടിലേക്ക് പോയ്ക്കോളാം. എന്റെ  
അമ്മെ കാണും ചെയ്യാലോ.

നാഗ്—റിശേഷായി. 'ഹണീമൂൺ' കഴിയണമെന്ന് മ  
വ് അമ്മെ കാണാൻ തോന്യാൽ കാര്യം നന്നായി.

[തിരശ്ശീല വീഴുന്നു]

(രാഗം രണ്ടു്)

### ചൊല്ലിയാട്ടവും അരങ്ങേററവും

[നാഗിന്റെ സ്വരായിൽ. നാഗ് വിശേഷപ്പെട്ട സൂട്ട് ധരി  
ച്ചു് ഒരു സോഫയിൽ ഇരിക്കുന്നു. ശാരദ മലയാളരീതിയിൽ വസ്രധാര  
ണം ചെയ്തു് കായിൽ ഇയർഡ്റോപ്സ് (Eardrops)മായി മരൊര  
സോഫയിൽ ഇരിക്കുന്നു.)

നാഗ്—[പരിവേഷത്താടെ] ശാരദേ, ആ സാരി എടുത്തു് ഇ  
ട്ടു. മിസ്റ്റർ മുളുൻ വരണ്ടു സമയമായി.

ശാരദ—എനിക്കതിട്ടാ വല്ലാണ്ട് ഉണ്ണിക്കണ്ടു. ആകപ്പാടെ ഒരു പുത്താങ്കീരിടന്ത്രേ തോന്നാം. എന്തിനാ വേഷംകെട്ടി വിട്ടിൽ കുത്തിരിക്കണം.

നാഗ്—പറഞ്ഞത് കേക്കാഞ്ഞാൽ വരണ ഭവിയ്യത്തൊക്കെ അവനോനെന്ന അനുഭവിക്കണ്ടീരും.

ശാരദ—അതു ശരിയാ. “താന്താൻ നിരന്തരം ചെയ്യുന്ന കർമ്മങ്ങൾ താന്താനനുഭവിച്ചിട്ടുകൊന്നോ വത്ര”നാ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്.

നാഗ്—ശാരദയ്ക്കു ബുദ്ധിണ്ടു്. പക്ഷെ വേണ്ടതു് തോന്നില്ലെങ്കിൽ ആരടെ കുറാ. ആ മിസ്റ്റർസ്സ് ഇത്ര വേഗംകൊണ്ടു് ഇംഗ്ലീഷു് സംസാരിക്കാറാക്കീല്ലേ. അപ്പത്തന്നെ കുറേശ സൊസൈറ്റി മാനേഴ്സും (Society manners) മനസ്സിലാക്കീരുന്നതു് ഇപ്പൊതു കച്ചുത്തിലായിരുന്നോ.

ശാരദ—ഞാൻ എന്താ ചെയ്യണ്ടു്ച്ചാ പറഞ്ഞൊളു. ഇനി അതു് ചെയ്യാഞ്ഞിട്ടു് ഒരു കേസ്സും വേണ്ട.

നാഗ്—മിസ്റ്റർ മുളുൻ വന്നാൽ ഞാൻ ശാരദെ ഇൻറർഡ്യൂസ്<sup>1</sup> (Introduce) ചെയ്യും. അപ്പൊ ചിരിച്ചും കൊണ്ടു് ഷേക്ക്ഹാൻഡ്<sup>2</sup> (Shakehand) ചെയ്യണം. അയ്യളു് സിഗരറ്റ് തന്നാൽ ഞാൻ കാണിച്ചു് തന്ന മാതിരി അതു് വാങ്ങി വലിക്കണം. പിന്നെ അയ്യളു് വെതറിനെ<sup>3</sup> (weather) പററി ചോദി

1. പരിചയപ്പെടുത്തുക. 2. കൈകൊടുക്കണം. 3. കാലാവസ്ഥ.

കുറം. അപ്പോ അയാളു് നന്നല്ലാനാ പറഞ്ഞു്ച്ചാ  
അതിനോടു യോജിച്ചു് സംസാരിക്കണം. പിന്നെ  
അയാളോടു് രസമായിട്ടു് ചിരിച്ചുകൊണ്ടു് ധാരാ  
ളം സംസാരിക്കണം. മിണ്ടാണ്ടെ വായേമുടി ക  
ത്തിരിക്കരുതു. സംസാരത്തിൽ രസമായിട്ടു് ചില  
കഥയൊക്കെ പറയണം. നൊണെ ആയാലും വേ  
ണ്ടല്ലോ.

ശാരദ—ആട്ടെ. അതൊക്കെ ഞാൻ അസ്സലായി പറ  
ഞ്ഞോളാം.

നാഗ്—പിന്നെ ഇരിക്കുമ്പോ അടുക്കെ ചേർന്നിരിക്കണം.  
മുള്ളൻ ഒരു പുലിക്കട്ടെച്ചാനം അല്ലാ. പിടിച്ചു് തി  
ന്നെചാനം ഇല്ലാ.

ശാരദ—[ചിരിച്ചുകൊണ്ടു] മുള്ളനല്ലെ. കത്തുചോലോ. [പരി  
വേത്തോടെ] എന്നൊക്കൊണ്ടു് വയ്യേ ചോലോടു് ചോ  
ലും ചേന്നു് ആണുങ്ങളുടെ ഒപ്പത്തിനൊപ്പൊരിക്കാൻ.  
[വാതിൽക്കൽ ഒരുമുട്ടു് കേൾക്കുന്നു. പന്നെയും തുടരെ തുടരെ  
മുട്ടു കേൾക്കുന്നു.]

നാഗ്—കം ഇൻ പ്ലീസ്<sup>1</sup> (come in please)  
[പരിഷ്കൃതരീതിയൽ സൂട്ടുധരിച്ചുകൊണ്ടു് മുള്ളൻ പ്രവേശി  
ക്കുന്നു. നാഗ് അടുത്തുചെന്നു ഷേക്ക് ഹാൻഡ് ചെയ്യുന്നു.]

നാഗ്—ഹലോ<sup>2</sup> (Hallo!)

മുള്ളൻ—ഹലോ<sup>2</sup> (Hallo!)

1. അകത്തേക്കു വരൂ. 2. ഇംഗ്ലീഷിൽ അഭിവാദ്യം ചെയ്യ  
ന്ന രീതി.

നാഗ്—ഹെയ ഡ്യൂ യൂ ഡ്യൂ<sup>1</sup> (How d'ye do)

മുള്ളൻ—ഹെയ ഡ്യൂ യൂ ഡ്യൂ<sup>1</sup> (How d'ye do)

നാഗ്—ഗ്ലാഡ് ടു മീറ്റ് യൂ ഓൾഡ് ചാപ്പ്<sup>2</sup> (Glad to meet you old Chap)

മുള്ളൻ—ഡിലൈറഡ് ടു സീ യൂ ഓൾഡ് തിങ്ങ്<sup>2</sup> (Delighted to see you old thing)

നാഗ്—വരട്ടെ ഞാൻ എന്റെ വൈഫിനെ<sup>3</sup> (wife) ഇൻട്രഡ്യൂസ്<sup>4</sup> (Introduce) ചെയ്യട്ടെ. ഇതെന്റെ വൈഫാ<sup>3</sup>(wife)ൺ ശാരദാനാ പേര്. [Mullen Bows) വാട്ട് ഡ്യൂ യൂ തിങ്ക് ഓഫ് ഹേർ<sup>5</sup> (what do you think of her)

മുള്ളൻ—മാർവലസ്-ലെയലി-അയി മസ്റ്റ് കൺഗ്രാജുലേറ്റ് യൂ<sup>6</sup> (Marvellous—Lovely—I must congratulate you).

[ശാരദ വിറച്ചുകൊണ്ടു നീട്ടിയ കൈ മുള്ളൻ പിടിച്ച് ഹാട്ടമാ യി ഷേക്ക് ഹാൻഡ് ചെയ്യൂ]

മുള്ളൻ—ഹെയ ഡ്യൂ യൂ ഡ്യൂ<sup>1</sup> (How d'ye do).

ശാരദ - [പ്രാകൃതമായ ഉച്ചാരണത്തോടുകൂടി മേല്ലെ] അയി ആം ഡ്യൂയിങ്ങ് വെൽ. ദിസ് മോർണിങ്ങ് അയി ഹാഡ് സം പേയിൻ ഓൺ മയി ഇയർ. മൈ ഫസ് ബൻററ് ഗോട്ട് ഇററ് ഓപ്പറേറ്റഡ് സം ടയിമ് ബേ

1. ഇംഗ്ലീഷിൽ അഭിവാദ്യം ചെയ്യുന്ന രീതി. 2. നിങ്ങളെ കണ്ടതിൽ വളരെ സന്തോഷമുണ്ടു. 3. ഭാര്യയെ. 4. പരിചയപ്പെടുത്തട്ടെ. 5. നിങ്ങൾക്കു അവളെപ്പറ്റി എന്താ അഭിപ്രായം. 6. അഭിനന്ദിക്കുന്നു.

100203  
032:2 M958:11  
63

ക്ക്. ഫോർമർളി ഇററ് വാസ് എ ലോങ്ങ് ഹാങ്ങിങ്ങ് തിങ്ങ് ആൻറ് അയി വാസ് വെയറിങ്ങ് എ<sup>1</sup>  
 (I am doing well. This morning I had some pain on my ear. My husband got it operated some time back. Formerly it was a long hanging thing and I was wearing a) [ആലോചിച്ചുകൊണ്ടു] കല്പവെച്ച തോടാ.

[മുജൻ പരിയാസത്തോടെ പുഞ്ചിരിക്കൊള്ളുന്നു. നാഗ് വിഷ്ണുനായിരിക്കുന്നു; ശാരദ ഗൌരവത്തിലിരിക്കുന്നു.]

മുജൻ—ദാററ്സ് മാർവലസ്. യൂ ആർ ലുക്കിങ്ങ് റിപ്പിങ്ങ് നൌ<sup>2</sup> [That's marvellous. You are looking ripping now]

[അവർ ഇരിക്കുന്നു, ശാരദ ദൂരെ, സോഫയുടെ ഒരറ്റത്തു ഇരിക്കുന്നു]

നാഗ്—ഞങ്ങളു് കാത്തുകൊണ്ടിരിക്കായിരുന്നു.

മുജൻ—എത്ര കാലായി നമ്മളു് കണ്ടിട്ടു്. നിങ്ങളുടെ ആക്റ്റിവിറ്റീസ്<sup>3</sup> (activities) ഒക്കെ ഞാൻ ലണ്ടൻ പേപ്പേഴ്സിൽ<sup>4</sup> (London papers) വായിക്കാറുണ്ടു്.

1. എനിക്കു സുഖംതന്നെയാണ്. ഇന്നു രാവിലെ എന്റെ ചെവി ക്കു കറച്ചു വേദന ഉണ്ടായിരുന്നു. കറച്ചു ദിവസങ്ങൾക്കുമുമ്പു എന്റെ ഭർത്താവു എന്റെ കാതു മുറിപ്പിച്ചു. മുമ്പ് അതു തുങ്ങി കളിച്ചിരുന്നു. അന്നു ഞാൻ ഒരു കല്പ വെച്ച തോടായിരുന്നു ഇടാറുള്ളതു. (ഇംഗ്ലീഷ് സമ്പ്രദായപ്രകാരം ഫെഴ്സ് ഡൂ യൂ ഡൂ എന്നു അഭിവാദ്യം ചെയ്താൽ മറുപടിയും ഫെഴ്സ് ഡൂ യൂ ഡൂ എന്നു മാത്രമാണു്. 2. അതു കേമമായി. ഇപ്പോ കണാൻ വളരെ ഭംഗിയുണ്ടു്. 3. പരിശ്രമങ്ങൾ. 4. ലണ്ടൻ പത്രങ്ങളിൽ.

യു ഹാവ് ബിക്കം എ ഫേമസ് മാനു നൌ (you have become a famous man now)

നാഗ്—ഓ! ഡോൺട് (O! don't). ഇംഗ്ലന്റിൽ വിമൻസ് അസോസിയേഷൻസ് (women's associations) എങ്ങനാ വർക്ക് (work) ചെയ്യണതു.

മുള്ളൻ—അവരെന്ത് മിടുക്കന്മാരാണ്. ബൈ ദ ബൈ യെർ വൈഫ് ഇസ സിറ്റിംഗ് അലൂഫ് (By the by your wife is sitting aloof) [ശാരദയോടു] ഇവിടെ വന്നിരിക്കൂ. [ശാരദ അടുത്തു വന്നു ഇരിക്കുന്നു]

മുള്ളൻ—[ശാരദയോടു] ഓഫ്ഫർ വെതർ (awful weather) അല്ലേ. ഈ മഴ ഒരു സുഖോല്യാ.

ശാരദ—ശരിയാ. എത്രദിവസമായി ഇങ്ങനെ ചെയ്യാൻ തുടങ്ങിട്ട്. തിരുവാതിര ഞാറവ്യാലല്ലേ. തിരിച്ചറിയാണ്ടെ ചെയ്യണം. എന്നാലെ ഇക്കൊല്ലത്ത് പത്തായത്തിൽ വല്ലതും ഇടാൻ സാധിക്കുള്ളൂ. കഴിഞ്ഞകൊല്ലത്തെ നെല്ലൊക്കെ പത്തായത്തിൽ കിടപ്പാ. എങ്ങനെയാ വിക്ക് [നാഗ് മുഖത്ത് നിരസം കാണിക്കുന്നു. ശാരദ അതു ഗണിക്കാതെ] പിന്നെയും പറയുന്നു.] ഇരുപത്തിഏഴ് ഇടങ്ങഴി വില ആയിട്ടു ആരെങ്കിലും വിടേട്ടാ. നിങ്ങളു് പോയിരുന്ന രാജ്യത്തൊക്കെ എങ്ങനെയാ നെല്ലു വില.

1. വിങ്ങർ ഇപ്പോൾ ഒരു പ്രസിദ്ധനായി തീർന്നിരിക്കുന്നു.
2. വെറുതെ വാഴ്ത്തണ്ട. 3. സ്ത്രീസമാജങ്ങൾ. 4. നടക്കുന്നതു.
5. അതിലെടക്കു പറയട്ടെ-നിങ്ങളുടെ ഭായ് ദൂരെ ഇരിക്കുന്നു.
6. ചീത്ത ദിവസം.

മുളളൻ—ലണ്ടൻലൊന്നും കൃഷീലൂഢ, നാളു് മിസ് എല്ലൻ ഒരു കഥ പറയുണ്ടായി. അയമ്മക്കു റിട്ടയർ ചെയ്താൽ ഒരു അഗ്രിക്കൾച്ചറിസ്റ്റ്<sup>1</sup>(agriculturist) ആവണത്രെ, പോരേ രസം [മുളളനും നംളം ചിരിക്കുന്നു. ശാരദ കഥയിൽ ഘലിതം ഒന്നും കാണായ്കയാൽ ഉറക്കെ ആഭാസമായിചിരിക്കുന്നു]

ശാരദ—ആ-കഥാന്നു് പറഞ്ഞപ്പൊഴെ എനിക്കു ഓമേളണ്ടായുള്ളു. [നാഗിന്റെ നേക്കു നോക്കുന്നു, നാഗു് പരങ്ങുന്നു.] ഞാനൊരു കഥ പറയാം.

മുളളൻ—കേക്കുട്ടെ അതു് രസങ്ങളാവും.

ശാരദ—അളകാപുരി, അളകാപുരി എന്നൊരു രാജ്യം. അവിടെ അളകേശൻ, അളകേശൻ എന്നൊരു രാജാവു്. അദ്ദേഹത്തിനു് അളകാകിനി, അളകാകിനി എന്നൊരു പുത്രിം ഉണ്ടായിരുന്നു. [മുളളൻ കോട്ടുവായിട്ടു നാഗിനെ നോക്കുന്നു. നാഗു് അത്യന്തം വിഷണ്ഡനായിരിക്കുന്നു]അങ്ങനെ ഇരിക്കും കാലത്തിങ്കൽ ആ രാജ്യത്തിൽ വളരെ വളരെ യോഗ്യനും, പ്രതാപിം, സുന്ദരനും, ബലവാനും, ശക്തനും,—[മുളളൻ സിഗരറു കേസ്സു് തുറന്നു കാണിച്ചുകൊണ്ടു്]

മുളളൻ—ഒരു സിഗരറു് എടുക്കേപാ.

ശാരദ—ഓ [ഒന്നു എടുക്കുമ്പോൾ] തീപ്പെട്ടി വേണം. [മുളളൻ തീപ്പെട്ടി കോട്ടുക്കുന്നു. ശാരദ അതു വാങ്ങി ഒരു കോലെടുത്തു ഉരച്ചു കത്തിച്ചു് ഒന്നു വലിക്കുന്നു. വെട്ടെന്നു വല്ലാതെ കുറ

---

1. കൃഷിക്കാരി.

യ്ക്കുന്നു. ഒരുവിധം കര ശമിച്ചപ്പോൾ] ബുദ്ധിമാനം, [വീണ്ടും മുൻപ്രകാരം കരയ്ക്കുന്നു. കര കുറച്ചു ശമിച്ചപ്പോൾ] വിശ്വസ്ഥനും, [പിന്നെയും കരച്ചു സിഗരററു നിലത്തിടുന്നു. ശാരദ പരിഭ്രമിക്കുന്നു. ഉടനെ മുജ്ജൻ സിഗരററു കാൽകൊണ്ടു ചവിട്ടികെടുത്തു.]

നാഗ്— ശാരദയ്ക്ക് സുഖലയാനോന്നുണ.

ശാരദ-- സാപ്തീകനും [പിന്നെയും കരക്കുന്നു]

മുജ്ജൻ— എന്നാ പോയി കുറച്ചു റെസ്റ്റ് (Rest) ചെയ്യട്ടെ. അയി ഷാർ ലീഡ് ഹേർ ടു ദ ഡോർ (I shall lead her to the door) [മുജ്ജനും ശാരദയും പോകുന്നു, മുജ്ജൻ വാതിൽ തുറന്നു വീണ്ടും വീണ്ടും കരച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു ശാരദയെ ഉള്ളിലേക്കുക്കി വണകമായി തല കുനിച്ചു (Bow ചെയ്തു) മടങ്ങിവരുന്നു.]

മുജ്ജൻ— ഹല്ലോ— ഓൾഡ് ചാപ്സ് -- വാട്ടീസ് ദിസ്<sup>3</sup>? (Hullo-Old Chap-what is this?)

നാഗ്— ഒന്നും പറയണ്ടാ, ഇറ്റ് ഇയസ് ദ ഗ്രോട്ടസറ്റ് ഹോളി ഇൻ മൈ ലൈഫ്<sup>4</sup> (It is the greatest folly in my life)

മുജ്ജൻ— എങ്ങനെ അത് കുടുങ്ങിത്.

നാഗ്— ഞാൻ ഒരു ലീഗൽ കൺസൾട്ടേഷൻ (legal Consultation)ന് വേണ്ടി ആ ഗേളി (girl)ന്റെ വി

1. ആശ്വസിക്കട്ടെ. 2. ഞാൻ വാതിൽവരെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പുഴു. 3. അല്ലാ ചങ്ങാതി ഇതെന്താ കഥ. 4. എന്റെ ജീവ്യതത്തിൽ പഠിയ ഏറ്റവും വലിയ അബദ്ധമാണിതു. 5. നിയമ സംബന്ധമായ ആലോചനക്കു.

ട്ടിൽ പോയി. അവിടെ ചെന്നേന്ന് ശേഷം കേസ്സോ  
 കൈ തീർത്തുന്ന് പറഞ്ഞത് കാര്യസ്ഥൻ ഇരുത്തു  
 ഉറപ്പിക ഫീസ്സും തന്നു. ഞാനവിടുന്ന് അയി ഡി  
 ഡ് എ റോങ്ങ് തിങ്ങ്<sup>1</sup> (I did a wrong thing)  
 അയി ഫെൽ ഇൻ ലെവ്<sup>2</sup> (I fell in love). എതിനാ  
 അധികം പായണ് ഇത് ഗേൾ (girl)നെ മാരി<sup>3</sup>  
 (Marry) ചെയ്തു.

മുള്ളൻ — ആദ്യെ പോയതൊക്കെ പോട്ടെ ഇനി ഇംഗ്ലീഷ്<sup>4</sup>  
 മാനേഴ്സ്<sup>4</sup> (English manners) കൈ പഠിപ്പിച്ചാ  
 മതി. ഏതായാലും ഞാൻ ഇവിടെതന്നെയാണ്  
 പ്രാക്ടീസ് ചെയ്യണമ്.

[നാഗ് മെല്ലെ എഴുന്നേറു മുളൻറെ ചുമലിൽ പിടിക്കുന്നു.  
 മുളനും എഴുന്നേല്ക്കുന്നു]

നാഗ്—എന്നാ എനിക്കു മിസ്റ്റർ മുളൻ ഒരു ഉപകാരം  
 ചെയ്യണം. നിങ്ങളു വന്ന് ദിവസേന ഒരു വൺ  
 അവേർസ് ലസൺ<sup>5</sup> (One hour's lesson) കൊടുക്ക  
 ണം. ഞാൻ പറഞ്ഞാ വല്ലേ ശാര്യാ. ഞാൻ ഒരു  
 പഴെ ഫ്രണ്ട്<sup>6</sup> (friend) ആവോണ്ടോ ഇങ്ങനെ പറ  
 യണമ്. മിസ്അണ്ടർസ്റ്റാണ്ട്<sup>7</sup> (Misunderstand)  
 ചെയ്യരുതേ.

മുള്ളൻ—ഒരിക്കലല്ലയാ. അയി ഷൺൽ ബി ഹ്യാപ്പി ട്

1. ഞാനൊരു തെറ്റുചെയ്തു. 2. ഞാൻ അനുരാഗബന്ധനാ  
 യി. 3. സംബന്ധം തുടങ്ങി. 4. ഇംഗ്ലീഷ് സമ്പ്രദായം. 5. ഒരു  
 മണിക്കൂർ പാഠം. 6. സ്നേഹിതൻ. 7. തൊറ്റിടരിക്ക.

ടീച്ച് യൂവർ വൈഫ് ഇംഗ്ലീഷ് വേയിസ് ആണ്ട  
ലൈഫ്<sup>1</sup> (I shall be happy to teach your wife  
English ways and life) എന്നിങ്ങനെ ഒരു പ്രത്യേക  
(privilege) ആണ്.

[തിരശ്ശീല വീഴുന്നു]

(രംഗം മൂന്ന്)

### കൂടിയാട്ടം.

[നാഗിന്റെ ഡാൻസിങ്ങും, നാഗ് സൂട്ടിംഗും ഉൾപ്പെടെ Illustrated  
London Times എന്ന പത്രം വായിച്ചുകൊണ്ടു സോഫയിൽ  
ഇരിക്കുന്നു. അപ്പോൾ വാതിൽക്കൽ മുട്ട കേടുന്നു. നാഗ് എഴുന്നേ  
ർന്നു വാതിൽ തുറന്നു ഉടനെ മുങ്ങൽ വളരെ വിലപിടിച്ച സൂട്ടിംഗും  
കൊണ്ട് അകത്തേക്ക് പ്രവേശിക്കുന്നു. രണ്ടുപേരും ഒന്നിച്ച്, ഹല്ലോ,  
ഹല്ലോ, ഗുഡ് ഇവനിങ്ങ് ഗുഡ് ഇവനിങ്ങ് (Hullo!  
Hullo! good evening, good evening.) എന്നു പറഞ്ഞു അഭി  
വാദ്യം ചെയ്യുന്നു. അതിനുശേഷം അവർ ഷേക്ക് ഹാൻഡ് ചെയ്തു ഇരി  
ക്കുവാൻ]

നാഗ്—[വിളിക്കുന്നു] ശാരദേ—ശാരദേ.

ശാരദേ—[അണിയറയിൽനിന്ന് ഒരു പക്ഷിയുടെ സ്വരത്തിൽ] യേ  
സ് ഡാർലിങ്ങ്<sup>2</sup> (yes darling)

1. നിങ്ങളുടെ ഭാര്യക്കു ഇംഗ്ലീഷ് സമ്പ്രദായവും ജീവിതവും പഠിപ്പിക്കാൻ എന്നിങ്ങനെ വളരെ സന്തോഷമുണ്ട്. ഞാൻ അതു ഒരു ബഹുമാനമായിട്ടാണ് കരുതുന്നത്. 2. വിളിക്കേക്കുന്നു.

നാൾ — ശാരദേ മിസ്റ്റർ മുജുൻ വന്നിട്ടുണ്ട്. ഇങ്ങട്ടു വരൂ.

ശാരദ—[അണിയറയിൽനിന്നു രാഗത്തിൽ] അന്ധി ആറാ കമിങ്ങ് ഡാർളിങ്ങ് (I am coming darling)

[ശാരദ പ്രവേശിക്കുന്നു. മുജുനും നാഗും എഴുന്നേറ്റ് നീലക്കുന്നു. കയ്യില്ലാത്ത ബ്ലൈസ്—, കട്ടംനിറത്തിലുള്ള സാരി—, ബോബ് ചെയ്ത തലമുടി പരഭ ഭാഗത്തക്കു വകഞ്ഞു മാടി വെച്ചിരിക്കുന്നു. (High heeled shoes) ഉയരമേറിയ കതിയുള്ള ഷൂസ്. മുഖത്തു കറച്ചു പെൺമുഖം ഇട്ടിട്ടുണ്ട്. അധരത്തിനേൽ റഷ്<sup>2</sup> തേച്ചിട്ടുണ്ട്. അവൾ ഓ ഡിയർ, ഡിയർ, ഡിയർ, ഡിയർ (Oh! dear, dear, dear, dear) എന്നു വേഗത്തിൽ പറഞ്ഞുകൊണ്ടു ഓടിവന്നു ഭത്താവിന്റെ അടുക്കെ ഓടി എത്തി ഓ ഡാർളിങ്ങ് (Oh! darling) എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ടു ഭത്താവിന്റെ കവിളിൽതട്ടി (pat) യതിന്റെ ശേഷം മുജുന്റെ സമീപം, ഓടി എത്തി മുജുനുമായി ചേർന്ന് ധാൻകു വെയ്ക്കുന്നു. അവർ പരസ്പരം ഏകകലത്തു ഗുഡ് ഇവീനിങ്ങ്, ഗുഡ് ഇവീനിങ്ങ് (good evening, good evening) എന്നു പറയുന്നു]

മുജുൻ—‘ഹെൻ ഡ്യൂ യൂ ഡ്യൂ (How d’ye do)

ശാരദ—[ഭ്രമപക്ഷിയുടെ രാഗത്തിൽ] ഡ്യൂ .ഡ്യൂ (Do, Do) [മുജുനും നാഗും ശാരദയും ഇരിക്കുന്നു.]

ശാരദ—വീ മസ്റ്റ് ഡ്യൂ സമ്തിങ്ങ് മെർവെലസ് ടു ഡേ (we must do something marvellous to day) നമുക്കു എന്തെങ്കിലും ചെയ്യാം.

മുജുൻ—നമുക്കു ഒന്നു ഡാൻസ് (dance) ചെയ്യാം.

ശാരദ—ഓ—ഡാർളിങ്ങ്—വിൽ യൂ പ്ലീസ് അററൻറു<sup>1</sup>

1. ഡാർളിങ്ങ് ഞാൻ എത്തിപോയി. 2. മുഖനമായം.

ദളി ഗ്രാമാഫോൺ-ഡ്യൂപ്ലിസ് ഓ-ഡ്യൂപ്ലിസ്<sup>1</sup> (O! darling—will you please attend to the gramophone—Do please—O! do please)

(നാഗ് എഴുന്നേറ്റു ഒരു ബാൻഡ് കൊണ്ടുപോയിപ്പിക്കുന്നു. മുജുനും ശാരദയും കുറച്ചുനേരം ഡാൻസ് ചെയ്യുന്നു. ബാൻഡ് നില്ക്കുമ്പോൾ ശാരദ ചെട്ടന്നു പിൻമാറി, ചിരിച്ചു തല കുനിക്കുന്നു. (Playfully shirks off, laughs and bows)

നാഗ്—ശാരദേന്ത്യാർമിങ്ങ്<sup>2</sup> (Charming) ആയിട്ടുണ്ടു്.

മുജുൻ—ഓ റിയലി ഷീ ഇസ്<sup>3</sup> (O! really she is)

ശാരദേപ്പോ ഒരു ജാസ്<sup>4</sup> പാർട്ടണർ<sup>5</sup> (Jazz partner)

ആയിട്ടു എവിടെ വേണെങ്കിലും കൊണ്ടുപോയാം.

ശാരദ—ഡോൺട് (Don't) വെറുക്കെ പറഞ്ഞു വാഴ്ന്നുണ്ടാ.

[നാഗിനോടു]ഓ-ഡാർളിങ്ങ് ഒരു സിഗററ്റ് തരേണോ

[നാഗ് സിഗററ്റ് കേസ്സു തുറന്നു ആദ്യം ശാരദയ്ക്കു പിന്നെ മുജുനും കാണിച്ചുകൊടുക്കുന്നു- മുജുനും ശാരദയും ഒരോ സി

ഗററ്റ് എടുത്തതിനുശേഷം നാഗും ഒരു സിഗററ്റ് എടുക്കുന്നു. മുജുൻ തീപ്പെട്ടികോലെടുത്തു കൊളുത്തി ആദ്യം ശാരദയ്ക്കു

പിന്നെ നാഗിനും കാണിക്കുന്നു. അവർ സിഗററ്റ് കൊളു

ത്തിയതിനുശേഷം അതു കെട്ടുന്നു. ശാരദ ശേഷമേലുണ്ടാ

യിരുന്ന തീപ്പെട്ടി എടുത്തു ഒരു കോലു കത്തിച്ചു മുജുനു കാണിക്കുന്നു. മുജുൻ സിഗററ്റ് കൊളുത്തിയതിനുശേഷം മൂന്നു

പേരും ഇരുന്ന സിഗററ്റ് വലിക്കുന്നു]

1. ഓ-ഡാർളിങ്ങ് ദയവുചെയ്തു ഗ്രാമഫോൺ പാടിക്കൂ മനു പാടിക്കൂ. 2. മനോഹരയായിട്ടുണ്ടു്. 3. തീച്ചയായിട്ടും. 4. ഒരു വിധം ഡാൻസ്. 5. ഇണ. 6. മൂന്നുപർ ഒരു തീപ്പെട്ടികോലിൽ നിന്നു സിഗററ്റ് കൊളുത്തുന്നതു ദർശകുഷണമാണത്രെ.

ശാരദ--ഞാൻ ഡിസ്അപ്പോയിൻഡ് ലവേർസ് കോൺഫറൻസി (Disappointed lovers' Conference)ന് ഒരു അനൗൺസ്മെൻറ് ഡ്രാഫ്റ്റ്<sup>2</sup> (announcement draft) ചെയ്തത് വായിക്കട്ടെ [ശാരദ കാടിചെന്നു മേശ വലിപ്പ്തന്നെ കൈപ്പ് ചെയ്തു ഒരു കടലാസ് എടുത്തു വായിക്കുന്നു.]<sup>3</sup> + It is proposed to hold the disappointed lovers' Conference on the 28th proximo at the Pandemonium Hall, Inferno, Thirumangalam. A Committee meeting will be held on that day morning at which the members (subscription Rs. 25/-) will vote for a president (donation Rs. 500/-) All disappointed lovers are invited to be present in order to consider plans regarding the future. Dogs and children are not admitted<sup>4</sup>

P. S. Admission will be by tickets.

1. ഇപ്പോൾഗോപ്യ കാര്യങ്ങളുടെ സമ്മേളനം.
2. വിജ്ഞാപനം എഴുതിയതു
3. തിരുമംഗലം നരകവീഥിയിലെ ചൈത്താൻമാരിൽവെച്ചു വരുന്ന 28-ാം- ഇപ്പോൾഗോപ്യ കാര്യങ്ങളുടെ സമ്മേളനം നടത്തുവാൻ തീർച്ചപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു, അന്നു രാവിലെ നടത്തപ്പെടുന്ന കമ്മിറ്റീമീറ്റിങ്ങിൽവെച്ചു അംഗങ്ങൾ, (വരിസംഖ്യ 25 ക.) അദ്ധ്യക്ഷനെ (സംഭാവന 500 ക.) തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നതാണ്. ഭഗവാന്റെ കാര്യങ്ങൾക്കുവേണ്ടി മേൽനടവടികളെത്തുപറ്റി ആലോചിക്കുവാൻ തദവസരം സന്നിഹിതരായവർ ക്ഷണിച്ചുകൊള്ളുന്നു. നാസ്തുർക്കം കുട്ടികൾക്കും പ്രവേശനം അനുവദിക്കപ്പെടുന്നതല്ല. ടിക്കറ്റു വാങ്ങിയവർ മാത്രമേ പ്രവേശനമുള്ളൂ.

മുള്ളൻ—ഗ്രാൻറ്!1 (grand!) എത്ര കേമായിട്ടുണ്ട്.

നാഗ്—സ്പ്ലെൻഡിഡ്! മുള്ളൻ, അയി മസ്റ്റ് ത്യാക് യൂ2 (Splendid! Mullen, I must thank you)

ശാരദ—ഡ ത്യാക് ഹിം ഡാർലിങ്ങ്3 (Do thank him darling) [രണ്ടു പേരെയും നോക്കിട്ടു] നമുക്കു കുറച്ചു അയിസ് കഴിക്കാ.

മുള്ളൻ—വീരോധല്യാ

[ശാരദ മണി (Calling Bell) അടിച്ചു 'ബോയി' എന്നു വിളിക്കുന്നു. ചങ്കരൻ വെട്ടിലൂടെ ഉടുപ്പിൽ പ്രവേശിച്ചു] യേസ് മ്യാഡം ("yes Madam")

ശാരദ—ഞങ്ങൾക്കു കുറച്ചു അയിസ്ഡ് ഡ്രിങ്ക്സ്4 (iced drinks) കൊണ്ടുവരൂ.

[ചങ്കരൻ പോകുന്നു]

ശാരദ—എനിക്കൊരു സിഗരറ്റു ആരാ തരും

[നാഗും മുള്ളനും സിഗരറ്റുകേസ് തുറന്നു കാണിക്കുന്നു. ശാരദ പുഞ്ചിരിക്കൊഞ്ചലോടുകൂടി നാഗിന്റെ കവിളത്തു തട്ടി (pat) യതിനുശേഷം മുള്ളന്റെ സിഗരറ്റു കേസ്സിൽനിന്നു ഒരു സിഗരറ്റു എടുക്കുന്നു. മുള്ളൻ തീപ്പെട്ടികോലു കൊളുത്തി ശാരദയ്ക്കു കാണിച്ചുകൊടുക്കുന്നു.]

ശാരദ—ക്യൂ5 (Q)

മുള്ളൻ—ക്യൂ5 (Q)

1. ദേഷ്യം. 2. കേമായി=ഞാൻ നിങ്ങളുടെ നന്ദി പറയട്ടെ. 3. അദ്ദേഹത്തോടു നന്ദി പറയു ഡാർലിങ്ങ്. 4. അയിസ് കൊണ്ടു തണുപ്പിച്ചു പാനീയങ്ങൾ. 5. (Thank you) ത്യാക്യൂ എന്ന നന്ദി വചനം ലോപിച്ചതു.

[വർക്കരൻ ഒരു തട്ടിൽ മൂന്നു ഗ്ലാസുകളിൽ അയിസു<sup>1</sup> റിങ്<sup>2</sup> ക്.സും (തണുത്ത പാനീയം) പാനീയം വലിച്ചു കടിക്കുവാൻ ഉപയോഗിക്കുന്ന ഒരുതരം കഴലുകളുമായി പ്രവേശിക്കുന്നു, പാനീയത്തെ ആസ്വദിച്ചുകൊണ്ടു]

ശാരദ—ഇന്നു എന്തൊരു നല്ല ദിവസം.

മുള്ളൻ—ഓ-ലെയലി-ലെയലി<sup>1</sup> (O-Lovely-Lovely)

നാഗ്—ഇന്നു നടക്കാൻ പുറം നല്ല ദിവസംല്ലേ.

ശാരദ—[പരിഹാസമായി ചിരിച്ചുകൊണ്ടു] നടക്കാനേ! എന്താ നമ്മളൊക്കെ വയസ്സന്മാരാ.

മുള്ളൻ—ഞാൻ കാരുകൊണ്ടുവരട്ടെ. നമുക്കു ഡ്രൈവിന്<sup>2</sup> (drive) പുറം.

ശാരദ—ഓറ<sup>3</sup> ഇത<sup>4</sup> ക്യാപിറ്റൽ<sup>2</sup> (That is capital) നമുക്കു ഡ്രൈവിന്<sup>2</sup> (drive) പുറം. നടക്കാൻ പോണ്ടോർ<sup>5</sup> വടിക്കത്തുങ്ങളനെ നടന്നോട്ടെ അല്ലെ [ചിരിക്കുന്നുഎല്ലാവരും ചിരിക്കുന്നു]

ശാരദ—വരുന്ന ഞായറാഴ്ച നമുക്കു ഒരു പിക്നിക്കിന്<sup>3</sup> (picnic) പുറം.

മുള്ളൻ--ഓ-സ്പെൻണ്ടിഡ്<sup>4</sup> -ശാരദ മിടുക്കത്തോ.

ശാരദ-ഓ ഡോൺട്<sup>5</sup> (O! don't)

നാഗ്-പുറം. എങ്ങിട്ടാ പോണ്ട<sup>6</sup>.

ശാരദ-നമുക്കു കൺട്രി<sup>6</sup> (country) പുറം. ആ ചുവറ്റില തോടിന്റെ വക്കത്തു<sup>7</sup> പുറം. എന്നിട്ടു<sup>7</sup> അവിടെ ആ റണ്ണിങ്<sup>7</sup> ബ്രൂക്ക്<sup>7</sup> (Running Brook)

---

1. മണീയം. 2. അതു കേമായി. 3. വനഭോജനം. 4. അസ്സലായി. 5. വെറുതെ സൂതിക്കണ്ടാ. 6. നാട്ടുപുറത്തു. 7. അരുവി യുടെ പ്രവാഹം.

കണ്ടുകൊണ്ടിരിക്കാം. സാൻവീച്ച് (Sandwich) തിന്നുകൊണ്ട് ഗ്രാമഫോൺ (Gramophone) കേൾക്കും. എന്തു രസം! [ചിരിച്ചു കഴയുന്നു, എല്ലാവരും ചിരിക്കുന്നു]

മുളുൻ—എന്നാ നമുക്കു ബോട്ടിങ്ങും<sup>2</sup> (boating)വേണം. ശാരദ—നമുക്കു ബേത്മിങ്ങ്<sup>3</sup> കോസ്റ്റും (Bathing costume)കൊണ്ടോണം. [ചിരിക്കുന്നു]

നാൾ—ഓ എന്തു രസം. മിസ് മനോലോം വിളിക്കണം ഇല്ലെങ്കിൽ ഇനഫ് ലേഡീസ് ടു കീപ്പ് കമ്പനി<sup>4</sup> (Enough ladies to keep company) ഉണ്ടാവില്ല.

ശാരദ—ഉം (മൂഴ്ന്നു) അതു മൂപ്പരുടെ ഒരു വീക് പോയിന്റ്<sup>5</sup> (weak point) ആണ്. ആട്ടെ-ഇവിടെ ഈ നാടന്മാർക്കു പിക്നിക് (picnic)ച്ചാ എന്താണെന്നു അറിയില്ല. എനിക്ക് ഇടക്ക് ഇവിടുന്നു ഓടി പച്ചാൻ തോന്നുന്നുണ്ട്. [എല്ലാവരും കലശലായി ചിരിക്കുന്നു. ബോയി തട്ടി എടുത്തുകൊണ്ടു പോകുന്നു. വാതിലിൽ ഒരു മുട്ട കേൾക്കുന്നു. നാൾ പോയി അതു തുറക്കുന്നു. ചാത്തു പ്രവേശിക്കുന്നു]

ചാത്തു—മൂപ്പർ അങ്ങട്ടു വേഗം ചെല്ലാൻ പറഞ്ഞു. ഒരു കേസുപഠിപ്പിക്കാനാണ്. കക്ഷി ഇവിടെ വന്നിട്ടുണ്ടു നാൾ—തോറോ-യു ഓൾഡ് മാൻ<sup>6</sup> (old man) നെ കൊണ്ടു തോറോ. അയി റിഗ്ഗറ്റ് അയി ബിക്കോ

1. ഭക്തരും പലപ്പരം. 2. കോണികളി. 3. കളിപ്പയോധനം ഉപയോഗിക്കുന്ന വസ്ത്രം. 4. സംഘത്തിൽ വേണ്ടത്ര സ്ത്രീകൾ ഉണ്ടാവില്ല. 5. മർദ്ദസ്ഥാനമാണ്. 6. കിഴവൻ.

ഹിസ് ജൂനിയർ<sup>1</sup> (I regret I became his junior)

ശാരദ—എന്നാൽ ഞങ്ങളു് ഡ്രൈവി (drive)നു് പുറം.  
നാൾ—എന്താ കാട്ടു്. എനിക്ക് വരാൻ നിവൃത്തില്യാ.

[മുജുനം നാൾം 'ഗുഡ് ബൈ' എന്നു പറഞ്ഞു പറയുന്നു.  
ശാരദ രാഗത്തിൽ ഗുഡ് ബായി. നാൾം പോകുന്നു]

ശാരദ—ഞാൻ പോയി എന്റെ ഓവർ കോട്ടം ഫറം  
കൊണ്ടുവരട്ടെ—[പെട്ടെന്നു അകത്തേക്കു ഓടിപോയി അതു  
കൊണ്ടുവരുന്നു. മുജുൻ ശാരദയെ കുപ്പായം ഇടിപ്പിക്കുന്നു.  
ശാരദ പുഞ്ചിരിക്കൊഞ്ചുപോട്ടുകൂടി 'ക്യൂ' എന്നു പറയുന്നു. അവ  
ർ പോകുന്നു. അല്പസമയത്തിനുശേഷം മോട്ടോർ ഹോൺ  
കേൾക്കുന്നു]

[തിരശ്ശീല വീഴുന്നു]

(രംഗം നാൾ)

ക ലാ ശം .

[കിടപ്പുമുറി-രാത്രി. പൈജാമാ കുപ്പായം ധരിച്ചുകൊണ്ടു നാ  
ൾ ഒരു കട്ടിലിന്മേൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നു. മുജുൻ ഒരു ഭാഗത്തുനിന്നു പ്രവേ  
ശിക്കുന്നു. ശാരദ തലമുടിയും ഉടുപ്പും ക്രമപ്പെടുത്താതെ അകത്തുനി  
ന്നു പ്രവേശിക്കുന്നു. വാല്യക്കാരൻ ചങ്കരൻ തോൽപെട്ടി എടുത്തും  
കൊണ്ടു ചിന്നാലെ പ്രവേശിക്കുന്നു. മുജുൻ ശാരദയുടെ കൈകോ  
ർത്തുപിടിക്കുന്നു.

ശാരദ—എവിടെ നിങ്ങളുടെ കാഡ്.

1. ഞാൻ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജൂനിയറായതിൽ പശ്ചാത്തപിക്കുന്നു.

(മുള്ളൻ 'വിസിററിങ്' കാൾ' കൊടുക്കുന്നു. ശരഭ കൈ സ  
ഖിയിൽനിന്നു ഒരു എഴുത്തു എടുത്തു അതും കാർഡും നാഗിന്റെ കട്ടി  
ലിന്നു സമീപമുള്ള ടി പോയി മേൽവെക്കുന്നു. അതിനുശേഷം അവ  
ർപോകുന്നു—കരോളറെനിന്നു അല്പസമയത്തിനുശേഷം മോട്ടോർമോ  
ബ്. കുറച്ചുനേരത്തിന്നു നിശ്ശബ്ദത. അതിനുശേഷം അരുണോദയം  
നാൾ ഉണർന്നു കിടക്കയിൽനിന്നു എഴുന്നേൽക്കുകയെ]

നാൾ—ഡാർളിങ്ങ് ! ഡാർളിങ്ങ്—ഡാർളിങ്ങ്—ഡാർളി  
ങ്ങ്—[എഴുന്നേറിരുന്നു] കുറേ എലോങ്ങ് ഡാർ  
ളിങ്ങ്! (come along darling) [ആരേയും കം  
ണാതെ പരിഭ്രമിച്ചു എഴുന്നേറ്റു അകത്തേക്കു പോ  
കുന്നു. കുറച്ചു സമയത്തിനുശേഷം നൈരാശ്രിതസംഭ്രമങ്ങളോ  
ടെ വന്നു ] അല്ലാ റാടി പോയോ ! എന്ത് ! [അ  
ക്ഷമനായി അങ്ങുമിങ്ങു നടക്കുന്നു]. എന്നോടൊന്നും പറ  
ഞ്ഞില്ലല്ലോ, [പിന്നെയും നടക്കുന്നു. ചെട്ടെന്നു മേശപ്പു  
റത്തു എഴുത്തു കണ്ടു അതെടുത്തു വായിക്കുന്നു]

Darling Husband.

This must be a shock to you. I pity you, dear old  
thing. My parents taught me that marriages are made  
in Heaven. You taught me that they are made on earth.  
Mr. Mullen taught me that they are made in Hell to  
punish silly girls and here I shake myself off from it  
altogether. Cheer up! old man. There is nothing to be  
sorry for. I am writing to the retired husbands' club to  
enrol you as a member. Of course I shall be drawing

1. ഡാർളിങ്ങ് വേഗം വരൂ,

my full allowance from the run away wives' association. cheerio-bye bye-Sarada! [സംഭ്രമിച്ചു നില്ക്കുന്നു] നാഗ്—കായ്കം നന്നായി-ഇതെന്തൊ ഒരു വിസിറ്റിങ്ങ് കാഡ്. [അതെടുത്തു നോക്കിട്ട്] മിസ്റ്റർ മുളുനംകൂടിയായോ പോയിട്ടുള്ളത് [വീക്ഷിക്കുന്നു] ബോയി!-ബോയി!-അവനും പോയോ. [അകത്തുപോയിതിരഞ്ഞുനോക്കി കാണാതെ മടങ്ങിവന്നു] ശരി-അവനും പോയി- [ഭീർഘശ്വാസത്തോടെ] ആരാ ഇനി ബെഡ് ടീ (Bed tea) ഉണ്ടാക്കാൻ.

തിരശ്ശീല വീഴുന്നു

1. പ്രിയപ്പെട്ടത്തോടെ,

ഇതു നിങ്ങൾ ഉപേക്ഷിച്ചിട്ടില്ലാത്ത ഒരു സംഭവമായിരിക്കും. എനിക്കു നിങ്ങളിൽ ഒരു അനുകമ്പ തോന്നുന്നു. വിവാഹം ദൈവകൃതമാണെന്നായിരുന്നു എന്റെ മാതാപിതാക്കന്മാർ എന്നെ പഠിപ്പിച്ചിരുന്നതു്. അതു വെറും മനുഷ്യനിർമ്മിതമാണെന്നു നിങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിച്ചു. വിവരമില്ലാത്ത യുവതികൾക്കു ഒരു ശിക്ഷയായി നരകത്തിൽനിന്നു നിർമ്മിച്ചതാണ് വിവാഹമെന്നു മിസ്റ്റർ മുളുനം എന്നെ പഠിപ്പിച്ചു. ആ ബന്ധത്തിൽനിന്നു ഞാൻ ഇതാ വിമുക്തയാകുന്നു. ധൈര്യത്തെ അവലംബിച്ചാലും, വ്യസനിക്കത്തക്കയായി ഇതിൽ യാതൊന്നുമില്ല. ഭർത്തൃപദത്തിൽനിന്നു റിട്ടയർ ചെയ്യുവരുടെ ക്ലബ്ബിൽ നിങ്ങളെയും ഒരു അംഗമായി ചേർപ്പാൻ ഞാൻ അവർക്കു എഴുതുന്നുണ്ടു്. ഒഴിപ്പോയ ഭാര്യമാരുടെ സംഘത്തിൽനിന്നു ശരിയായ സംഖ്യ ഞാനും പ്രതിമാസം വാങ്ങുന്നതാണല്ലോ.

ശാരദ.

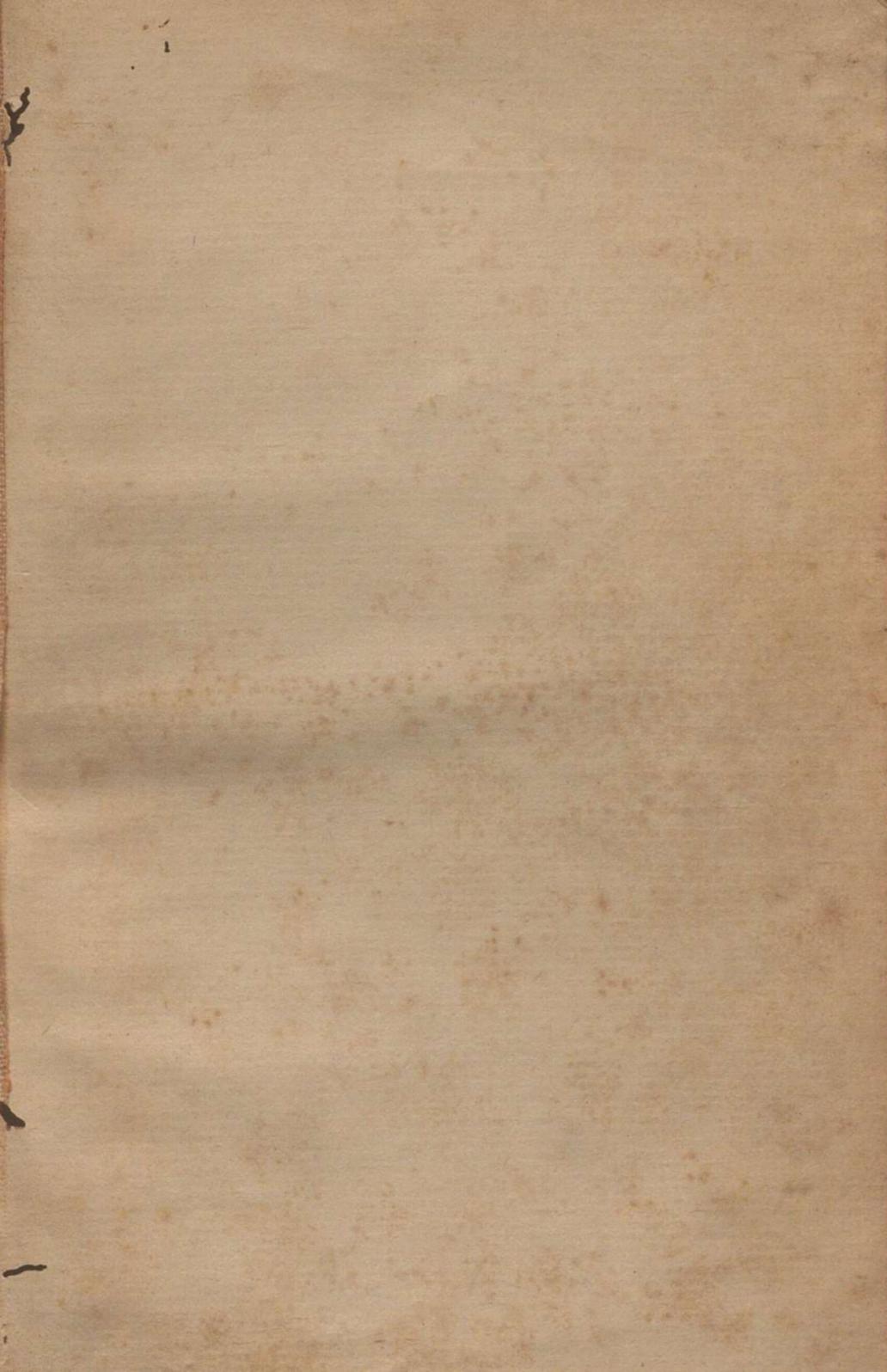
2. രാവിലെ ഉണന്നു ഉടന്നെ തന്നെ കഴിക്കാറുള്ള ചായ.

(രംഗം അഞ്ച്)

(അടക്കമു—കാപ്പികിണ്ടി നിലത്തു അടപ്പിന്മേൽ വെച്ചിരിക്കുന്നു. കലശലായി വ്യക്തമായ അടപ്പിൽ നാഗ് ശ്രമപ്പെട്ടു ഉത്തേുന്നു. നിരംഗനായി അവിടുന്നു എഴുന്നേറ്റു മെല്ലെ നടന്നു അടക്കമുയരെ മുഖയിൽ കൂട്ടിയ വിറകിൽനിന്നു ഒരു കൊള്ളി എടുത്തുകൊണ്ടുവേണ്ടി അതും അടപ്പിൽകൂടി ഒന്നുകൂടി ശ്രമപ്പെട്ടു തീർത്തു. പെട്ടെന്നു തീർന്നുപിടിക്കുന്നു. ക്ഷണനേരംകൊണ്ടു തീർന്നു കത്തി ഇറങ്ങുന്നു. അവിടന്നുവേണ്ടി നാഗ് അടപ്പിനടുക്കു ഒരു സ്തംഭത്തിന്മേൽ ഇരിക്കുന്നു. വിവിധമായ ചിന്തകൾ ആ നാഗ്യവിന്റെ മുഖത്തു സ്തംഭിക്കുന്നു. ശ്രമേണ വെളിച്ചം ഉണ്ടുണ്ടു—ആ സമയം ട്രാബ്ലോ.]

16

B-32 X







*Handwritten mark*

14 007 341

